**Санкт-Петербургский государственный университет**

**СИНГАТУЛИНА Арина Артуровна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Значение и прагматические функции лексических клонов в немецком языке**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5048.
«Теоретическое и экспериментальное языкознание (английский язык)»

Научный руководитель:

д-р. филол. наук, доц. Кафедры общего языкознания
им. Л. А. Вербицкой СПбГУ,

Вилинбахова Елена Леонидовна

Рецензент:

к. филол. н., ст. препод. Кафедры общего языкознания
им. Л. А. Вербицкой СПбГУ,
Морозова Мария Сергеевна

Санкт-Петербург

2023

# Оглавление

[Введение 4](#_Toc136177103)

[Глава 1. Конструкции с лексическими клонами 8](#_Toc136177104)

[1. Лексическое клонирование в лингвистических исследованиях 8](#_Toc136177105)

[1.1. Синтаксическая редупликация и лексический повтор 8](#_Toc136177106)

[1.2. К вопросу о терминологии явления 11](#_Toc136177107)

[1.3. Характеристика конструкций с лексическими клонами 19](#_Toc136177108)

[1.4. Семантические интерпретации конструкций с лексическими клонами 23](#_Toc136177109)

[1.5. Прагматика функционирования конструкций с лексическими клонами 30](#_Toc136177110)

[1.6. Контекстное окружение и стратегии экспликации 34](#_Toc136177111)

[2. Лексические клоны в ряду других нелексикализованных единиц 37](#_Toc136177112)

[3.Типы конструкций с редупликацией в немецком языке 39](#_Toc136177113)

[4. Лексическое клонирование в немецком языке: история вопроса 47](#_Toc136177114)

[4.1. Общие замечания 47](#_Toc136177115)

[4.2. Структура конструкций с лексическими клонами в немецком языке 48](#_Toc136177116)

[4.3. Семантический анализ лексических клонов в немецком языке 49](#_Toc136177117)

[4.4. Контекстное окружение и стратегии экспликации 51](#_Toc136177118)

[5. Выводы к главе 1 53](#_Toc136177119)

[Глава 2. Конструкции с лексическими клонами в немецком языке 54](#_Toc136177120)

[1. Методология 54](#_Toc136177121)

[1.1. Материал исследования 54](#_Toc136177122)

[1.2. Поисковые запросы 55](#_Toc136177123)

[1.3. Ход исследования 56](#_Toc136177124)

[2. Элементы конструкций с лексическими клонами 58](#_Toc136177125)

[3. Семантические интерпретации конструкций с лексическими клонами в немецком языке 63](#_Toc136177126)

[4. Прагматические функции конструкций с лексическими клонами в немецком языке 77](#_Toc136177127)

[5. Стратегии экспликации интерпретации лексических клонов в немецком языке 89](#_Toc136177128)

[5.1. Модификация лексических клонов 95](#_Toc136177129)

[6. Общие замечания о контекстах употребления конструкций с лексическими клонами 96](#_Toc136177130)

[7. Выводы к главе 2 98](#_Toc136177131)

[Заключение 99](#_Toc136177132)

[Список литературы 102](#_Toc136177133)

[Приложение 107](#_Toc136177134)

# Введение

Настоящее исследование посвящено конструкциям типа (1-2):

1. *ich kenn mich nur* ***daheimdaheim*** *so dermaßen gut aus wie in salzburg. dort kenn ich fast jedes winkerl*

(<https://twitter.com/KatQuat/status/1479586068978712577>)

Только **дома-дома** я ориентируюсь так же хорошо, как в Зальцбурге. Там я знаю почти каждый угол.

1. *Termindruck im Zuhause-Büro fühlt sich nicht wesentlich besser an als Termindruck im* ***Büro-Büro****.*

(<http://www.textem.de/index.php?id=3044&L=2>)

Нехватка времени в домашнем офисе ощущается ненамного лучше нехватки времени в **офисе-офисе**.

 Данные конструкции, известные в лингвистических исследованиях под такими названиями, как «двойная конструкция» [Dray, 1987], «контрастивная фокусная редупликация» [Ghomeshi et al, 2004; Widlitzki, 2016; Bross, Fraser, 2020], «сложные слова с идентичными составляющими» [Hohenhaus, 2004; Finkbeiner, 2014], REAL-X-Редупликация (RXR) [Freywald, 2015] и «лексические клоны»[[1]](#footnote-1) [Huang, 2015; Horn, 2018; Крюкова, 2019], свойственны в первую очередь устной разговорной речи и ее имитации [Hohenhaus, 2004].

 Подобные конструкции были зафиксированы во многих языках, включая английский [Ghomeshi et al., 2004; Hohenhaus, 2004], немецкий [Finkbeiner, 2014; Freywald, 2015], итальянский [Wierzbicka, 1991], французский [Rossi, 2011], русский [Гилярова, 2010; Крюкова, 2019]. Они представляют интерес для исследователей ввиду немотивированного, на первый взгляд, выбора избыточной языковой формы: употребление редуплицированной формы слова требует не только больших усилий от говорящего, но и является менее информативным для слушающего [Horn, 2018].

Лексическое клонирование является продуктивной моделью редупликации в немецком языке несмотря на то, что традиционно считается, что немецкий язык «избегает» полных редупликаций [Freywald, 2015]. В связи со все большей распространенностью явления как в устной, так и в письменной речи нам представляется важным изучение особенностей его функционирования. До сих пор наибольшее внимание лингвистов получили морфологический аспект и формальные признаки данного явления [Freywald, 2015; Frankowsky, 2022]. Семантический аспект, кратко описанный в [Finkbeiner, 2014], остается недостаточно исследованным, что обуславливает актуальность настоящей работы. Таким образом, новизна работы заключается в попытке исследования менее изученных аспектов лексического клонирования в немецком языке, а именно семантического и прагматического аспектов.

Целью исследования является описание функционирования лексического клонирования в прагматическом и семантическом аспектах.

Для достижения цели поставлены следующие задачи:

1. собрать корпус примеров конструкций с лексическими клонами на материале немецкого языка;
2. выявить элементы, способные заполнять слоты конструкций;
3. проанализировать и описать значения и прагматические функции лексических клонов в немецком языке и сопоставить их с уже известными сведениями в английском и русском языках;
4. сформулировать наблюдения о контекстах употребления конструкций с лексическими клонами в немецком языке.

Материалом исследования являются примеры, собранные в корпусе deTenTen2020 в системе Sketch Engine, корпусах немецкого языка в системе CorpusEye и социальной сети Twitter. В работе применяются методы корпусного анализа, количественный и качественный анализ данных.

Объектом исследования является явление лексического клонирования в немецком языке, предметом – семантика и прагматика манифестаций конструкций с лексическими клонами в указанных выше корпусах немецкого языка и социальной сети.

Структура работы такова. Содержание главы 1 составляет обзор литературы. Так, раздел 1 посвящен описанию известных сведений, касающихся морфологического, семантического и прагматического аспектов функционирования лексического клонирования в английском и русском языках, а также описанию контекстного окружения и стратегий экспликации конструкций. В разделе 2 представлено сопоставление явления лексического клонирования с другими нелексикализованными окказиональными выражениями. Раздел 3 представляет собой описание типов редупликации в немецком языке, и, наконец, в разделе 4 обсуждаются наблюдения, касающиеся функционирования лексического клонирования в немецком языке. В разделе 5 представлены выводы к главе 1.

Глава 2 посвящена практической части исследования. Так, в разделе 1 представлена методология настоящего исследования. В разделе 2 описаны возможные элементы конструкций с лексическими клонами, которые затем сопоставлены с уже известными сведениями об элементах конструкций. Раздел 3 посвящен семантическим интерпретациям лексических клонов в немецком языке, а раздел 4 – их прагматическим функциям в зависимости от контекста. В разделе 5 кратко описаны встретившиеся в немецком языке стратегии экспликации значения клонов. В разделе 6 обсуждаются общие тенденции, касающиеся контекстов употребления конструкций с лексическими клонами в немецком языке. Раздел 5 включает в себя краткие выводы к главе 2. В заключении сформулированы итоги настоящего исследования. В приложении представлен собранный материал.

# Глава 1. Конструкции с лексическими клонами

## 1. Лексическое клонирование в лингвистических исследованиях

### 1.1. Синтаксическая редупликация и лексический повтор

Конструкции с лексическими клонами являются видом синтаксической редупликации [Гилярова, 2010; Крюкова, 2019], суть которой заключается в удвоении слова или составляющей больше, чем слово [Kimper, 2008: 4].

Разграничение синтаксической редупликации и лексического повтора часто является непростой задачей. Анна Вежбицкая отмечает, что синтаксическая редупликация характеризуется главным образом единым просодическим контуром, и, таким образом, в отличие от лексического повтора, произносится без паузы [Wierzbicka, 1991: 255]. Это разница отображена и графически: лексический повтор[[2]](#footnote-2), как правило, пишется через запятую, которая замещает паузу в устной речи (*adagio, adagio –* ‘медленно, медленно’) [Там же: 255].

Помимо этого, исследовательница указывает на функциональную разницу между этими двумя явлениями. В случае с лексическим повтором удвоение слова произносится с целью убедить слушающего в том, что сказанное действительно подразумевается, и повлиять на него. Так, лексический повтор *adagio, adagio* может быть перефразирован следующим образом:

1. *I want you to do something slowly – I mean slowly, not just a little slowly*. [Rossi, 2011, 150]

В целом, отличительной чертой лексического повтора является тот факт, что вторая составляющая повтора тесно связана с иллокутивной силой высказывания, а именно с указанием на высокую степень приверженности (англ. commitment) говорящего высказыванию [Wierzbicka, 1991: 262]. Так, какой бы ни являлась иллокутивная сила первой составляющей, иллокутивная сила второй составляющей всегда может быть сформулирована следующим образом:

1. *I say it another time because I want you to know that 'I mean it'*. [Там же: 262]

В случае с синтаксической редупликацией удвоение слова выражает точность высказывания. Так, говоря *occhi neri neri* (‘черные черные глаза’), говорящий подчеркивает, что его слова не являются гиперболизацией: глаза являются не черноватыми, а действительно черными [Там же: 264]. Исследовательница также отмечает, что синтаксическая редупликация включает в себя лишь один иллокутивный акт, в отличие от лексического повтора [Там же: 264].

Помимо этого, А. Вежбицкая указывает на то, что синтаксическая редупликация прилагательных несет в себе дополнительный эмотивный компонент. Так, *occhi neri neri* можно перефразировать следующим образом:

1. *The eyes are plainly black, so in saying ‘black’ I’m not exaggerating; and I feel fearful thinking about them* [Rossi, 2011: 151].

Итак, лексический повтор используется для выражения определенного коммуникативного намерения говорящего, в то время как синтаксическая редупликация используется для указания на точное соответствие высказывания положению дел и, по словам А. Вежбицкой, для выражения эмотивного компонента.

Иной точки зрения придерживается Даниэла Росси. По мнению исследовательницы, отсутствие или наличие паузы между составляющими не всегда свидетельствует о функциональной разнице между синтаксической редупликацией и лексическим повтором [Rossi, 2011: 152]:

1. ***Cammina cammina****, alla fine arrivo* [Rossi, 2011: 152].

‘**Walking and walking**, he finally came’[[3]](#footnote-3)

1. ***Cammina, cammina****, o presto o tardi ci arrivero* [Там же: 152]. ‘**Walking and walking**, sooner or later I will come there’.

Д. Росси полагает, что наличие или отсутствие запятой является стилистическим предпочтением автора и зачастую свидетельствует лишь о разнице в интонации произнесения высказывания. По мнению исследовательницы, различение синтаксической редупликации и лексического повтора на основании просодической и графической характеристики во многих случаях не предоставляет возможности сделать надежные предсказания о типе явления. Вместо этого Д. Росси предлагает различать «застывшие» выражения (8) и креативные редупликации (9):

1. *La bambinaia era* ***cosi’ cosi’****, ma il nonno la sostituiva.* [Rossi, 2011: 155]

‘The baby-sitter was **so-so**, but the grandfather replaced her’.

1. *I want a* ***coffee coffee***.[Там же: 155]

По мнению исследовательницы, два данных явления сближает отсутствие принципа композициональности и форма XX, однако «застывшие» выражения являются устоявшимися лексикализованными выражениями, а конструкции с креативной редупликацией могут свободно создаваться говорящими в моменте речи [Rossi, 2011: 156].

Принимая во внимание значимые наблюдения Д. Росси, мы, тем не менее, будем придерживаться позиции А. Вежбицкой и все же считать необходимым разграничивать явления синтаксической редупликации и лексического повтора на основании наличия или отсутствия единого просодического контура и различных прагматических функций, однако роль графической записи вслед за [Israeli, 1997: 588] мы будем считать вторичной. Разграничение синтаксической редупликации и лексического повтора важно для настоящего исследование, поскольку оно устанавливает более строгие и понятные рамки для установления того, что можно считать лексическими клонами.

Важно также отметить, что разграничение редупликации и повтора в целом до сих пор является спорным вопросом в литературе. В настоящей работе был адаптирован несколько упрощенный подход к разграничению этих явлений, поскольку данная тема находится за пределами целей настоящего исследования.

### 1.2. К вопросу о терминологии явления

1.2.1. Контрастивная фокусная редупликация

Как уже было отмечено ранее, одно и то же явление параллельно имеет разное название в литературе, поскольку лингвисты по-разному трактуют его внутреннюю структуру и значение. Так, впервые конструкция была упомянута Нэнси Дрэй как «двойная конструкция» (англ. the double construction) [Dray, 1987]. Позднее конструкция начала появляться в литературе под такими названиями, как «контрастивная фокусная редупликация» (англ. Contrastive Focus Reduplication) [Ghomeshi et al, 2004; Widlitzki, 2016; Bross, Fraser, 2020], «сложные слова с идентичными составляющими» (англ. Identical Constituent Compound (ICC)) [Hohenhaus, 2004; Finkbeiner, 2014], REAL-X-Редупликация (RXR) [Freywald, 2015] и «лексические клоны» (англ. lexical clones/cloning) [Huang, 2015; Horn, 2018; Крюкова, 2019].

Для обоснования причин, по которым не было адаптировано название «контрастивная фокусная редупликация», сперва следует прояснить понятие контрастивного фокуса [Крюкова, 2019]. Согласно Рейко Вермёлену, фокус выделяет фрагмент информации относительно остальной части высказывания, а «контраст подразумевает отрицание по крайней мере одной альтернативы в наборе релевантных альтернатив, порожденных контрастивным фокусом» [Vermeulen, 2010: 3].

Иной точки зрения придерживается Мальте Циммерманн. Согласно его гипотезе, контрастивный фокус обозначает не контраст между компонентом фокуса *α* и другими явными или неявными альтернативами α, а, скорее, контраст между информацией, передаваемой говорящим при утверждении *α,* и предполагаемыми ожиданиями слушателя [Zimmermann, 2007: 154]: «говорящий будет использовать контрастивное маркирование для компонента фокуса *α*, если у него есть основания подозревать, что у слушателя вызовет удивление утверждение об α, или речевой акт, содержащий *α* [Zimmermann, 2007: 154]». Таким образом, контрастивное маркирование помогает изменить исходные предположения слушающего и сместить фокус его внимания на новую информацию, находящуюся за пределами общих знаний говорящего и слушающего.

Контрастивная редупликация (CR) наряду с контрастивным фокусом (CF) является частным явлением контрастивности, функция которой сводится к «сужению количества подходящих референтов лексической единицы [Ghomeshi et al., 2004: 317]». Разницу в семантике этих двух явлений можно проиллюстрировать следующими примерами, данными в [Ghomeshi et al., 2004: 344]:

1. *It wasn't a* ***GOAT***. [CF]

Contrast set: (goats, horses, pig, sheep ...)

1. *It wasn't a* ***GOAT-goat***. [CR]

Contrast set: (prototypical goats, non-prototypical goats, figurative goats)

Как отмечает Дж. Гомеши, «контрастивный фокус сигнализирует о том, что слово противопоставляется другим словам того же типа, в то время как контрастивная редупликация противопоставляет одно значение слова его другим возможным значениям» [Ghomeshi et al., 2004: 317].

Несмотря на очевидную связь между исследуемыми нами конструкциями с редупликацией и контрастивным фокусом, использование термина «контрастивная фокусная редупликация» не кажется достаточно обоснованным, поскольку лексические клоны не всегда вызывают эффект контрастивного фокуса и активируют какой-либо очевидный набор альтернатив. В поддержку данной точки зрения Лоуренс Хорн приводит примеры, в которых лексические клоны не противопоставляются набору альтернатив:

1. *She was over the legal limits of sobriety, but still functioning; she wasn't '****DRUNK drunk****'* [Horn, 2018: 234].
2. *And Charley is no more like a* ***DOG-dog*** *than he is like a cat. His perceptions are sharp and delicate and he is a mind-reader* [Ghomeshi et al., 2004: 312].

1.2.2. Сложные слова с идентичными составляющими

Другой распространенной точкой зрения является трактовка лексических клонов как сложных слов. Весомые доводы против данной трактовки приводят Джила Гомеши [Ghomeshi et al., 2004] и Ульрике Фрейвальд [Freywald, 2015] для английских и немецких лексических клонов соответственно.

Главным аргументом против трактовки лексических клонов как сложных слов считается тот факт, что лексические клоны допускают образования невозможные в сложных словах[[4]](#footnote-4) [Ghomeshi et al, 2004]:

1. *I don’t* ***LIKE****-****HIM****-****like****-****him*** [Ghomeshi et al, 2004: 307].
2. *It might have been me, but it wasn’t* ***ME****-****me***[Там же: 314].

Помимо этого, нетипичная для сложных слов флексия первого элемента довольно часто встречается в лексических клонах:

1. *You mean* ***CRIED****-****cried****, or cried because something heavy fell on you?* [Ghomeshi et al., 2004: 322]

Детальный анализ внутренней структуры немецких лексических клонов предлагает У. Фрейвальд.

Трактовка лексических клонов как сложных слов отчасти распространена ввиду совпадения их формального облика с существующими в немецком языке сложными словами с одинаковыми составляющими (англ. self-compounds) (особенно в тех случаях, когда словосложение не требует соединительных элементов) [Freywald, 2015: 14]:

1. *Freund-es-freund* ‘friend of a friend’

friend-LE-friend

1. *Chef-Chef* ‘boss of the boss’

boss-boss

1. *Büch-er-büch-er* ‘books about books and literature’

book-PL/LE(?)-book-PL

(примеры (17)–(19) из [Freywald, 2015: 15])

Подобные примеры полностью соответствуют правилам немецкого словообразования: первая составляющая модифицирует вторую, и, следовательно, наблюдается подлинная структура с модифицированной вершиной (англ. modifier-head structure) [Там же: 14].

 Семантические отношения между первой составляющей X и второй составляющей Y можно разделить на три группы [Freywald, 2015: 15]:

* X и Y находятся в иерархических отношениях (*Kindeskind* – ‘внук/внучка’) [Там же: 15];
* Y является интеллектуальным содержанием X (*Bücherbücher* – ‘книги о книгах/литературе’) [Там же: 15];
* X состоит/сделан из Y (*Glas-Glas* – ‘стеклянный стакан’) [Там же: 15];

В случаях, когда морфологическая структура сложных слов с идентичными составляющими и лексических клонов совпадает, разграничить эти два явления возможно только с помощью контекста [Там же: 16].

Исследуемые нами конструкции с редупликацией также обладают структурой с модифицированной вершиной. У. Фрейвальд отмечает, что обнаруживается множество примеров, в которых первая составляющая сложного слова находится в контрасте с первым элементом лексического клона:

1. *Der Fußballkünstler Netzer unterscheidet zwischen Fußballkunst und* ***Kunstkunst***. [Freywald, 2015:17]

‘Football artist Netzer distinguishes football-art from **art-art**’. [Там же: 17]

На структуру с модифицированной вершиной также указывает просодия: фразовое ударение падает на первую составляющую так же, как и в канонических детерминативных сложных словах [Там же: 18]. Итак, внутренняя структура и просодия указывают на то, что перед нами могут быть нетипичные случаи сложных слов.

Тем не менее, существует и ряд причин, позволяющих сделать иной вывод. Во-первых, канонические сложные слова в немецком языке характеризуется регулярным использованием соединительных элементов между составляющими [Там же: 18]; около 40 % немецких сложных слов имеют соединительный элемент [Kopf, 2017: 177]. В то время как для лексических клонов наличие соединительных элементов нехарактерно. У. Фрейвальд утверждает, что использование соединительных элементов для образования лексических клонов в принципе невозможно, даже если для редуплицированного слова характерно обратное (*Freund-Freund* vs. *Freundeskreis*, *Freundesfreund*) [Freywald, 2015: 18]. Такой же точки зрения придерживается Рита Финкбайнер, которая утверждает, что соединительные элементы активируют детерминативную интерпретацию исследуемых нами конструкций [Finkbeiner, 2014: 200]. Впрочем, корпусное исследование Максимилиана Франковски показывает, что, хотя использование соединительных маркеров и не типично для конструкций с редупликацией, имеющих прототипическую интерпретацию, это не невозможно; около 8 % собранных им примеров имеют соединительные элементы [Frankowsky, 2022: 171–172].

 Спорным случаем являются примеры вроде *Blume****n****-Blumen*. Однако элемент, который изначально может показаться соединительным, на самом деле является словоизменительным маркером, поскольку первая составляющая полностью дублирует вторую [Freywald, 2015: 18]. У. Фрейвальд отмечает,что подобная структура невозможна в канонических детерминативных сложных словах [Там же: 18]. Важно также отметить, что только первая составляющая (далее – редупликант) может дублировать словоизменительный маркер второй составляющей (далее – основы), и, таким образом, примеры, в которых редупликант содержит фонетический материал, не имеющий соответствующего эквивалента в основе (*Blumen-Blume*), или содержит материал, который фонетически отличается от аффикса в основе (*Freundes-Freunde*) не могут быть интерпретированы как лексические клоны[[5]](#footnote-5) [Freywald, 2015: 19].

Однако возможна обратная ситуация, в которой маркер словоизменения получает только основа:

1. *Jede Woche stellen sich die beiden Filmfreund-e (und auch* ***Freundfreund-e****)* *Benedikt und Marius einen Film vor den der andere noch nicht kennt*. [Freywald, 2015:19]

‘Every week the two filmfans (and **friends-friends** [= friends of each other]) Benedikt and Marius present each other a film which the other does not know yet’. [Там же: 19]

 Итак, можно сделать вывод о том, что редупликант может содержать меньше фонетического материала, чем основа, но не наоборот.

Маркирование числа может происходить двумя путями:1) суффикс множественного числа добавляется к уже редуплицированной структуре (*Freund-freund-e*PL); 2) суффикс множественного числа сперва получает основа, а затем она полностью дублируется вместе с суффиксом (*Freund-e*PL*-freund-e*PL) [Freywald, 2015: 19–20].

Помимо этого, исследовательница отмечает, что канонические сложные слова допускают опущение второй составляющей (22), что невозможно в конструкциях с лексическими клонами (23) [Там же: 17]:

1. *Instant- und Filterkaffee* [Bross, Frase, 2020: 6]

‘instant and filter coffee’

1. *\*kaffee- und Filterkaffee* [Там же: 6]

Intended: ‘prototypical coffee and filter coffee’

Как и Дж. Гомеши, У. Фрейвальд отмечает, что лексические клоны допускают образования практически невозможные в сложных словах. Несмотря на то, что в немецком языке есть примеры лексикализованных сложных глаголов (*kennenlernen*, *stehenbleiben[[6]](#footnote-6)*) и наречий (*nunmehr*), их статус как сложных слов не является бесспорным [Freywald, 2015: 20].

Помимо этого, Р. Финкбайнер отмечает, что, в отличие от канонических сложных слов в немецком языке, лексические клоны не могут содержать более двух составляющих, что также говорит в пользу анализа лексических клонов как полной редупликации на уровне слов [Finkbeiner, 2014: 187].

Итак, несмотря на то, что морфологический статус лексических клонов не до конца определен, есть основания полагать, что мы имеем дело не со сложными словами, а с полной синтаксической редупликацией. Лексические клоны могут быть образованы от частей речи, (а также единиц больше, чем слова), которые недопустимы для образования сложных слов; помимо этого, первая составляющая лексического клона может иметь словоизменительный маркер, что нехарактерно для сложных слов. Лексические клоны также в основном избегают соединительных элементов часто обязательных для образования сложных слов в немецком языке, и, наконец, лексические клоны не допускают более двух элементов.

1.2.3. REAL-X-Редупликация

Другим распространенным термином является REAL-X-Редупликация [Freywald, 2015] или REAL-X-Полная редупликация [Stolz et al., 2011].

Данный термин не был адаптирован в настоящей работе главным образом по причине того, что он вводит в заблуждение касательно семантической интерпретации лексических клонов, сужая возможные значения лишь до прототипа.

Прототип действительно является одним из возможных значений лексических клонов, однако некоторые исследователи ставят под сомнение возможность установления для них каких-либо дефолтных значений [Whitton, 2006; Song, Lee, 2015] (см. раздел 1.4.). В связи с этим нам не кажется рациональным использовать термин, выделяющий лишь одну из семантических интерпретаций.

1.2.4. Лексические клоны

В настоящей работе был выбран термин «лексические клоны», используемый Я. Хуангом и Л. Хорном [Huang, 2015; Horn, 2018]. Данный термин кажется наиболее подходящим из существующих в литературе, поскольку он позволяет трактовать лексические клоны как частный вид редупликации, избежать присвоения им дефолтной семантической интерпретации и ассоциации с обязательной связью с эффектом контрастивного фокуса. Таким образом, термин лексическое клонирование объединяет большее количество явлений.

### 1.3. Характеристика конструкций с лексическими клонами

Употребление конструкций с лексическими клонами, как правило, свойственно устной разговорной речи или ее имитации в письменной речи. Данное наблюдение было сделано, как минимум, для английского [Ghomeshi et al., 2004; Hohenhaus, 2004], немецкого [Stolz et al., 2011] и русского языков [Гилярова, 2010; Крюкова, 2019]. Редкость употребления конструкций в письменной коммуникации, как отмечает Б. Бенджамин, связана с тем, что она не требует незамедлительного ответа, и поэтому собеседники имеют достаточно времени, чтобы четко и ясно сформулировать высказывание, не прибегая к структурам, потенциально способным привести к недопониманию. Помимо этого, реципиенты письменной речи могут не обладать общими знаниями с говорящим, что также может стать причиной недопонимания, которое можно избежать перифразированием [Benjamin, 2016: 43]

Лексические клоны, будучи окказиональными образованиями, созданными в момент речи, не сохраняются в лексиконе, и, следовательно, являются недоступными для последующего извлечения [Hohenhaus, 2004: 298]. П.Хоэнхаус, однако, отмечает немецкое существительное *Film-Film* (‘фильм-фильм’) как единицу потенциально доступную для лексикализации (см. раздел 4.1. настоящей главы) [Hohenhaus, 2004: 319].

Конструкции с лексическими клонами способны включать не только лексические категории, но и фразовые [Horn, 2018: 235]. Так, элементами конструкций в английском языке могут являться  существительные (24), именные группы (25), глаголы (26), глагольные группы (27), прилагательные (28) наречия (29), глагольные частицы (30), местоимения (31), имена собственные (32), предлоги (33) предложные группы (34), лексикализованные идиоматические выражения (35) и целые предложения (36) [Ghomeshi et al., 2004; Hohenhaus, 2007; Widlitzki, 2016; Horn, 2018]:

1. *I’ll make the tuna salad, and you make the* ***SALAD–salad***.[Ghomeshi et al., 2004:308]
2. A*: Actually, what they're most concerned with is your appearance next week.*

B*: [long pause] My appearance?*

A*: Yeah, they thought that if you delay –*

B*: Oh, my appearance in court. I thought you meant* ***MY APPEARANCE, my appearance****,*

A*: Oh, like "You need to get your hair done"? No. [laughing]* [Horn, 2018: 239]

1. *I got the links from this girl I know (well, not really* ***know know*** *as much as met online at a forum*. [Widlitzki, 2016: 127]
2. *whats the point of a major that you hate? ok maybe i dont* ***hate it hate it****, but i find so little about it that i actually like*. [Там же: 128]
3. *Is he French or* ***FRENCH–French****?* [Ghomeshi et al.,2004: 308]
4. *Please note for future reference: I solemnly swear NEVER to read your blog again. I mean it. I really do.* ***Really-really***.[Widlitzki, 2016: 127]
5. *I’m up, I’m just not* ***UP–up***. [Ghomeshi et al., 2004: 308]
6. *something that has been bothering me is me brother. I mean not* ***him him*** *but what he is doing with his life.* [Widlitzki, 2016: 128]
7. *that’s the real* ***spain spain****, not your tourist spain*. [Hohenhaus, 2007: 25]
8. *Incase things are getting too confusing in my life for some of you, I'm not* ***WITH WITH*** *Allison. I am pretty sure it was just a one night stand thing*. [Widlitzki, 2016: 127]
9. *i realize that i'm not really* ***in love in love*** *with him*. [Там же: 128]
10. *I slept with him but I never* ***SLEPT with him slept with him***.[Horn, 2018: 240]
11. *I didn't mean who are you what's your name I meant* ***who are you who are you***. [Там же: 240]

Стоит отметить, что образовывать лексические клоны могут также части лексикализованных идиоматических выражений, если они не являются полностью «застывшими» [Horn, 2018: 240]:

1. *I slept with him but I never* ***SLEPT slept*** *with him*. [Там же: 240]

Помимо этого, как уже отмечалось в предыдущем разделе, конструкции с лексическими клонами могут образовывать единицы меньше, чем основа редуплицированного слова [Ghomeshi et el., 2004]. Например, если редупликант не копирует словоизменительный суффикс основы:

1. *We’re not one of those* ***COUPLE-couples***.[Там же: 322]

Дж. Гомеши также указывает на просодические ограничения, влияющие на приемлемость конструкций носителями. Во-первых, редупликант предпочтительнее должен содержать такое же количество слогов, как и основа:

1. *LIKE-’EM–like-’em*
2. ?*LIKE-like’em*

Во-вторых, исследование Дж. Гомеши также показывает, что конструкции с лексическими клонами не должны быть слишком длинными. К такому же выводу приходит и П. Хоэнхаус на основе корпусного исследования [Hohenhaus, 2004].

1. *BEACON*-*STREET*-*Beacon*-*Street*
2. ?*COMMONWEALTH*-*AVENUE–Commonwealth-Avenue*  (примеры (39)–(42) из [Ghomeshi et al., 2004: 334])

Таким образом, лексическое клонирование является достаточно продуктивной моделью редупликации, на что указывает разнообразие элементов, способных образовывать соответствующие конструкции.

### 1.4. Семантические интерпретации конструкций с лексическими клонами

Общепринятая классификация значений лексических клонов в английском языке была составлена Лоуренсом Хорном. Так, он выделяет прототипическое (prototypical) (43), буквальное (literal) (44), усиленное (intensified) (45) и добавочное (value-added) (46) значения [Horn,  2018].

1. *I’ll make the tuna salad, and you make the* ***SALAD–salad***. [Ghomeshi et al., 2004: 308]
2. A: *I'm sorry, your husband is effectively brain dead.*

B: *But not* ***DEAD dead*** [Horn, 2018: 248].

1. A: *Are you nervous?*

B: *Yeah, but, you know, not* ***NERVOUS–nervous***. [Ghomeshi et al., 2004: 315]

1. A: *I hear you guys are, um, living together now.*

B: *Well, we’re not* ***LIVING TOGETHER–living together***. [Там же: 315]

Прототипическое значение часто выделяется как основная и дефолтная интерпретациия лексических клонов [Horn, 1993; Ghomeshi et al., 2004]. П. Хоэнхаус приводит следующую формулу для существительных (47), прилагательных, наречий и глаголов (48) [Hohehnhaus, 2004]:

1. 'XX настоящий/прототипический X’
2. 'XX = действительно/по-настоящему/крайне X’

Помимо этого, исследователь отмечает, что лексический клон может иметь и противоположное прототипу значение (49):

1. *Oh, I had a feeling - not a* ***feeling feeling****. but a real feeling. You know, I was hoping and praying that they wouldn't Charge you, that you'd be back, and here you are* [Hohenhaus, 2004: 312].

Однако некоторые исследователи ставят под сомнение возможность установления дефолтных значений для конструкций с лексическими клонами [Whitton, 2006; Song, Lee, 2011].

Лора Уиттон утверждает, что все интерпретации лексических клонов, установленные до сих пор, являются ситуативными (*ad hoc*) и не могут распространяться на все типы конструкций [Whitton, 2006]. Так, исследовательница приводит примеры контекстов с пятью различными интерпретациями лексического клона с существительным *drink*, включая «алкогольный напиток в отличие безалкогольного» (50), «крепкий алкоголь в отличие от пива или вина» (51), «алкогольный коктейль в отличие от шота» (52), «безалкогольный освежающий напиток в отличие от воды» (53) и «безалкогольный напиток в отличие от алкогольного» (54) [Whitton, 2006]:

1. *You said in an earlier article that if you must have a "****drink, drink****" go with the hard liquor. Why is hard liquor better than beer?*
2. *“Do you want a bottle of wine?" Mac asks. "I think I'll have a* ***drink-drink****," I say, and when the waiter comes I order a martini.*
3. *(around 3 euros a shot and 8 euros a* ***drink-drink****).*
4. [Two people at fast food restaurant sharing a meal deal]

A: *What do you wanna get?*

B: *I’ll probably just get water so if you want a* ***drink-drink*** *get whatever you want.*

1. *Are you looking for alcohol? Or just a* ***drink drink****?* (примеры (50)–(54) из [Whitton, 2006])

Подобное разнообразие интерпретаций не может быть совместимо с существованием однозначного дефолтного значения прототипа вне зависимости от контекста. Кроме того, как отмечает исследовательница, остается неясным, «какой экземпляр категории следует считать прототипическим, и где проходит граница между прототипическим и непрототипическим экземпляром [Whitton, 2006: 14]». Таким образом Л. Уиттон приходит к выводу, что лексические клоны указывают не на наиболее прототипический экземпляр категории (по крайней мере не всегда), а на экземпляр, который в некотором отношении является более релевантным, чем другие альтернативы [Whitton, 2006]. Помимо этого, исследовательницей был предложен скалярный анализ, согласно которому возможные интерпретации основы редупликации упорядочиваются на шкале релевантности, в которой учитывается контекст и общие знания собеседников [Widlitzki, 2016: 123].

Так, мы можем заключить, что выделение прототипической интерпретации в качестве дефолтной является довольно спорным вопросом, поскольку дефолтное значение должно быть «нечувствительно» к контексту, в то время как прототипическое значение зависит как от контекста, так и от общих знаний говорящего и слушающего.

Иной подход к пониманию прототипического значения предлагают М. Сонг и Ч. Ли. Во-первых, исследователи отвергают скалярный подход Л. Уиттон ввиду его ограниченности и непоследовательности, поскольку для интерпретации лексических клонов подход Л. Уиттон требует построения набора контрастивных альтернатив, выводимых из контекста, в то время как носители способны интерпретировать лексические клоны без контекста [Song, Lee, 2011: 445]. Во-вторых, М. Сонг и Ч. Ли утверждают, что, следуя из скалярного подхода, измерения (dimensions) могут расширяться по мере появления новых контекстов. Так, приведенный Л. Уиттон пример с лексическим клоном *drink-drink* уже создал четыре измерения, а именно содержание алкоголя, крепость алкоголя, сосуд, в котором подается алкоголь и газированность [Там же: 446].

Отвергая скалярный подход Л. Уиттон, М. Сонг и Ч. Ли вводят понятие «динамических прототипов» в качестве компромиссного решения, которое позволяет сохранить сравнительную простоту объяснения семантики лексических клонов, основанного на прототипе, и не предполагает их абсолютную невозможность интерпретации вне контекста [Widlitzki, 2016: 123]. Согласно подходу исследователей, лексический клон может являться прототипом категории (55), может представлять субкатегорию (56) или категорию в целом (57):

1. Mary: *Would you like a coke?*

Jason*: No, a* ***drink-drink****. I’ll have some water.*

1. Jason: *I want a drink.*

Mary: *Here, have some beer.*

Jason: *No, I want a* ***drink-drink.*** *With no alcohol.*

1. (Two attractive models are auditioning for a magazine at a photo shoot. Jason holds sunglasses and a bottle of sunscreen while Mary holds a fan and a plastic replica of a glass of lemonade.)

Jason: *It’s really hot in here. I’d love a drink right now.*

Mary*: (handing him the lemonade prop) Here!*

Jason*: No, a* ***drink-drink****, silly!* (примеры (55)–(57) из [Song, Lee, 2011: 446])

Помимо этого, исследователи указывают на то, что прототип категории может варьироваться в зависимости от речевой ситуации и/или культурного опыта собеседников. Так, например, в контексте подготовки к экзамену прототипом книги будет учебник, а в религиозном контексте – Библия [Там же: 447]. Таким образом, суть понятия «динамических прототипов» состоит в том, что прототип не является статичной единицей; для каждой речевой ситуации активируется новый прототип.

Буквальное значение выделяется в противовес возможному метафорическому значению, причем Л. Хорн отмечает, что использование лексических клонов в этом значении достаточно продуктивно в английском языке [Horn, 2018: 248].

Помимо этого, Л. Хорн указывает на то, что лексические клоны могут быть использованы для обозначения изначального буквального значения слова. Необходимость редупликации в этом случае тесно связана с понятием ретронимии. Ретроним представляет собой термин с ранее избыточным модификатором, появившийся вследствие технологического и/или социального прогресса (*snail mail[[7]](#footnote-7)*, *biological mother*) [Horn, 2018: 255]. Так, лексический клон *GLASS glass* обозначает обычное стекло, а не органическое, а *MOM mom* – биологическую мать, а не приемную [Там же: 255].

 Похожее значение для русского языка выделяет К. А. Гилярова: ‘точно Х, в буквальном смысле Х, именно Х и ничто другое’ [Гилярова, 2010: 93].

1. *Нет ли у кого на примете горнолыжного инструктора в Киеве? Не обязательно прям* ***инструктора-инструктора****, но чтобы человек сам хорошо и технично катался + умел рассказать-показать*. [Гилярова, 2010: 93]

Так, буквальное (или «точное») значение, выделяемое К. А. Гиляровой, противопоставляется возможнойменее строгой интерпретации лексемы.

 Определение К. А. Гиляровой частично перекликается со значением лексических клонов в итальянском, которое выделяет А. Вежбицкая. Согласно исследовательнице, лексические клоны используется для того, чтобы настоять на точности и высказывания и его соответствии действительности, исключая любую гиперболизацию. Так, высказывание ‘*occhi* ***neri neri***’ можно перефразировать: «глаза, о которых идет речь, не черноватые, а просто черные» [Wierzbicka, 1991: 264].

Усиленное значение является манифестацией принципа иконичности, по которому удвоение формы свидетельствует о большей выраженности значения (признака) [Horn, 2018: 245]. Л. Хорн отмечает, что усиленное значение типично главным образом для качественных прилагательных. Редупликация абсолютных прилагательных (*dry dry*, *empty empty*) ведет к интерпретации максимально возможного результата (endpoint value) или отсылает к буквальному значению (*dead dead*, *naked naked*) [Там же: 246].

Наконец, лексические клоны, имеющие добавочное значение, как отмечает Л. Хорн, зачастую используются в качестве эвфемизмов при обсуждении общественно-табуированных тем. Добавочное значение особенно продуктивно в контекстах, содержащих намек на романтические отношения (46) [Там же: 248–249].

Помимо классификации значений Л. Хорна, стоит отметить некоторый из значений, выделенные К. А. Гиляровой для лексических клонов в русском языке, которые важны для настоящей работы и, как кажется, выделены обоснованно, а именно значение положительной оценки (59) и детерминативное значение, выделяющее одного конкретного референта из ряда возможных (58)–(59):

1. *Ой, ну уж прямо изображая жертву прямо* ***фильм-фильм***. [Гилярова, 2010: 95]
2. *Вот я с Сашами — Ну и который из них* ***Саша-Саша****?* [Там же: 95]
3. *А в какое кино пойдем?* ***Кино-кино****?* [Там же: 95]

Статус положительной оценки как самостоятельного значения является спорным вопросом. А. В. Крюкова отмечает, что примеры, имеющие, согласно К. А. Гиляровой, значение положительной оценки, можно интерпретировать как прототипы [Крюкова, 2019: 67–68]. Однако в таком случае возникает вопрос, что можно считать прототипом «фильма» (59). Помимо этого, исследовательница Д. Росси считает положительную или отрицательную оценку частью значения лексических клонов [Rossi, 2011: 163]. Согласно нашим наблюдениям, примеры с лексическими клонами далеко не всегда несут какую-либо субъективную авторскую оценку, поэтому на данном этапе было принято решение выделить положительную оценку в качестве самостоятельного значения.

Кроме того, стоит отметить классификацию значений в зависимости от части речи, предложенную В. Ю. Апресян[[8]](#footnote-8). Так, синтаксическая редупликация существительных может указывать на большое количество (62) и использоваться в качестве вокатива (63):

1. ***Сорняки-сорняки*** *повсюду* [Apresyan, 2018: 656]*.*
2. ***Девочка-девочка****, как тебя зовут?* [Там же: 656]

Для глаголов В. Ю. Апресян выделяет значение длительности действия (64) и усиленного побуждения в императиве (67). А. Исраэли также выделят значение длительности действия, при этом отмечая, что окончание действия связано с недостижением результата (65) или с тем, что действие неожиданно привело к другому действию (66) [Israeli, 1997: 591]. Редуплицированные частицы, как отмечает В. Ю. Апресян, могут быть лексикализованы с новым значением (66):

1. ***Шел-шел*** *и пришел* [Apresyan, 2018: 656]*.*
2. *А писем все не было.* ***Ждала-ждала***, ***терпела-терпела*** *и решила сама ехать на фронт* [Israeli, 1997: 591].
3. ***Говорит-говорит*** *и вдруг заплачет* [Там же: 591].
4. ***Работай-работай*** [Apresyan, 2018: 656]*.*

Редуплицированные частицы, как отмечает В. Ю. Апресян, могут быть лексикализованы с новым значением (68):

1. *Мы* ***только-только*** *успели на поезд* [Там же: 656].

### 1.5. Прагматика функционирования конструкций с лексическими клонами

Одним из вопросов, занимающих лингвистов, является прагматический аспект употребления лексического клонирования. Л. Хорн отмечает, что лексические клон XX не только требует больших усилий от говорящего для порождения, чем одинарное X, но и является менее информативным для слушающего, чем YX, где Y **≠** X [Horn, 2018: 240]. Тем не менее, согласно его нео-грайсианской теории, форма XX должна быть как необходимой (в отличие от X), учитывая принцип отношения (R), так и достаточной (в отличие от YX), учитывая принцип количества (Q) [Horn, 2018: 241]. Так, Л. Хорн заключает, что избыточная, на первый взгляд, форма является мотивированной, поскольку она обеспечивает наименее трудоемкий путь для говорящего к сужению области подразумеваемых значений и возможных интерпретаций [Horn, 1993, 2018], что и является ключевой функцией лексических клонов. Л. Хорн отмечает, что лексические клоны, таким образом, выступают в роли того, что Петер Лазерзон называет прагматическими ограничителями (англ. slack regulators)[[9]](#footnote-9).

Помимо этого, можно выделить ряд частных прагматических функций. Так, Л. Хорн отмечает, что говорящий может использовать конструкцию с лексическим клоном, предполагая, что он и слушающий обладают достаточными общими знаниями, чтобы слушающий смог вывести верную инференцию. Так, использование лексического клона аналогично секретному языку или акронимам указывает на социальную связь между собеседниками [Horn, 2018: 241]. Бьянка Видлицки называет данную функцию «установлением контакта» (англ. building rapport) и отмечает, что в подобной функции лексические клоны можно нередко встретить в Интернет-блогах, которые являются одним из способов коммуникации для установления прочных контактов в сети [Widlitzki, 2016: 133].

Лексические клоны, как и другие окказиональные образования, могут привести к коммуникативной неудаче – к нежелательной или неоднозначной интерпретации. Дж. Гомеши отмечает, что использование лексического клона может заставить слушателей сделать вывод о неоднозначности слова, даже если ранее они не осознавали ее возможность [Ghomeshi et al., 2004: 315]. Так, в примере (69) собеседник А вынужден прийти к выводу, что, вероятно, существует более одного вида боулинга.

1. A: *I’ve been invited to go bowling tonight* [Там же: 315].

B: ***BOWLING–bowling****?*

Однако несмотря на двусмысленность, к которой иногда приводит использование исследуемого нами явления, конструкции с лексическими клонами часто используются в качестве стратегии исправления (англ. repair strategy) в случаях, когда говорящий ожидает, что его сообщение может быть истолковано слушающим не так, как запланировано [Benjamin, 2018: 4]. Так, использование редупликации может являться попыткой переориентировать слушателя на ожидаемую говорящим интерпретацию в случаях потенциального недопонимания. Б. Бенджамин выделяет несколько видов исправлений. Во-первых, инициированные говорящим исправления (англ. self-initiated repairs) в рамках одной и той же реплики, которые возникают, когда говорящий сразу распознает возможное недопонимание [Benjamin, 2016: 41]:

1. Willow: *Okay. Now, he's had his 2:00 feeding, and, uh, after sunrise, if he forgets where his clothes are, they're on top of the file cabinet in his cage. I put those towels up for privacy.*

Xander: *Uh, no worries. I can handle the Oz Full Monty. I mean, not* ***HANDLE-handle****, like "hands to flesh" handle*. [Benjamin, 2016: 41].

Во-вторых, инициированные говорящим отложенные исправления (англ. delayed self-initiated repairs), которые происходят, когда непредвиденная говорящим ситуация недопонимания уже произошла [Benjamin, 2016: 41]. Слушающий, как правило, не осознает ошибочности своей интерпретаций, что побуждает говорящего прояснить заложенный им в высказывание смысл:

1. A: *When can I see you?*

B: *You are seeing me.*

A: *I mean* ***SEE-YOU-see-you***. [Там же: 42].

Б. Бенджамин также приводит наиболее частые лексические триггеры инициированных говорящим исправлений: *you know*, *but*, *like* [Benjamin, 2016: 27]*.*

Исправления могут также быть инициированы слушающим (англ. other-initiated repairs). Они могут представлять собой прямой запрос разъяснения, и в таком случае исправление делает говорящий (other-initiated, self-repaired) (72), или исправление, которое делает сам слушающий (other-initiated, other-repaired) (73) [Benjamin, 2016: 42]:

1. Eliot: *When was the last time you had a boyfriend?*

Maya: *You mean a* ***BOYFRIEND-boyfriend****?*

1. A: *Is her body language telling you she's innocent*?

B: *No, her* ***LANGUAGE-language*** *is telling her she's innocent*. (примеры (72)–(73) из [Benjamin, 2016: 42])

 Итак, эту функцию, которая также кратко упоминается в [Widlitzki, 2016: 119], мы будем в дальнейшем называть функцией разрешения неоднозначности. Вероятно, ее можно назвать, центральной прагматической функцией лексических клонов, поскольку она берет свое начало непосредственно от описанного ранее семантического эффекта, выделенного Л. Хорном, а именно эффекта сужения области значений.

Помимо этого, Б. Видлицки выделяют креативную функцию лексических клонов. Исследовательница отмечает, что эта функция часто встречается в ситуациях, когда у говорящего есть время спланировать высказывание [Widlitzki, 2016: 135]:

1. *No, I am not talking about Bernard Laundry, the Quebec person. I am talking about* ***laundry laundry****. You know the cleansing of soiled garments by mean of water and detergent or dry chemicals* [Там же: 135].

Стоит отметить, что под креативной функцией Б. Видлицки подразумевает не только игру слов, но и вслед за [Hohenhaus, 2007] использование редупликации для привлечения внимания слушателя.

Таким образом, в литературе выделяется три прагматические функции конструкций с лексическими клонами. Основной функцией (по крайней мере лексических клонов с существительными) является разрешение неоднозначности, которая логически следует из семантического эффекта употребления лексических клонов. Помимо этого, выделяют функцию установления контакта, что связано с большой распространенностью использования клонов в Интернет-общении, и, наконец, креативную функцию, обусловленную окказиональностью и «экстравагантностью» формы. [[10]](#footnote-10)

### 1.6. Контекстное окружение и стратегии экспликации

Лексические клоны нередко встречаются в контекстном окружении, несколько облегчающем слушающему распознавание правильной интерпретации клона, а именно в конструкциях с отрицанием[[11]](#footnote-11) (75) или вопросительных конструкциях (76) [Hohenhaus, 2004: 301; Ghomeshi et al., 2004: 336]:

1. *there was a bath in the guest house, well, not a* ***bath-bath****. rather a large sink* [Hohenhaus, 2004: 299].
2. *When you say she’s getting better, do you* ***mean BETTER– better***? [Ghomeshi et al., 2004: 323]

Б. Видлицки отмечает, что для разъяснения значения лексических клонов обычно используется синонимия или контрастивные конструкции, и в соответствии с этим выделяет четыре стратегии экспликации интерпретации лексических клонов, а именно лексикализованные сложные слова (77), ситуативные сложные слова (ad-hoc compounds) (78), использование основы клона (79) и перифраз (80) [Widlitzki, 2016: 133]:

1. *I thought this was* ***school school****, not vocational school. I was ready to read. Not so eager to write cover letters*
2. *the webcam was* ***cheap cheap*** *- 15 bucks cheap*
3. *And I'm angry. Not* ***Angry-angry****, just angry*
4. *I worked tonight […] word was that the boss wanted to have a word with me about my availability. I'm talking* ***boss boss****, the store director, the headiest honcho in the building.* (примеры (77)–(80) из [Widlitzki, 2016: 133])

 Интересно отметить, что говорящие, осознавая возможное недопонимание, иногда задействуют сразу несколько стратегий пояснений. Так, в примере (81) используется перифраз (*at this site and at the puter*), противопоставление с основой клона (*here*) и перифразом *here* (*at my home*) [Widlitzki, 2016: 132]:

1. *[I] am constantly there instead of here (but only not* ***here here****at this site and at the puter, i mean at my home)* [Там же: 132].

Помимо этого, стоит отметить, что в устной коммуникации разъяснением значений лексических клонов могут служить и различные паралингвистические сигналы. Так, минимальные пары (82) и (83) различаются лишь отсутствием или наличием мимического жеста поднятия бровей, однако несут разное значение [Dray, 1987; цит. по Horn, 1993: 50]. В примере (82) лексический клон использован в своем буквальном значении, из чего следует, что говорящие являются соседями, в то время как в примере (83) мы можем сделать вывод, что говорящие находятся в романтических отношениях:

1. *Oh, we're just* ***LIVING together living together*** [Dray, 1997; цит. по Horn, 1993: 50]*.*
2. *Oh, we're not* ***^^ LIVING together living together*** [Там же: 50]*.*

Вероятно, мы можем также предположить, что паралингвистические сигналы в основном сопровождают лексические клоны, имеющие добавочное значение и использующиеся в качестве эвфемизмов.

Таким образом, конструкции с лексическими клонами могут встречаться в сопровождении с различными стратегиями экспликации, служащими для облегчения задачи истолкования заложенного в клоне значения.

##

## 2. Лексические клоны в ряду других нелексикализованных единиц

Как отмечает Л. Хорн, в своей зависимости от контекста лексические клоны обнаруживают сходство с различными окказиональными образованиями (англ. nonce formations) в числе которых [Horn, 2018]:

* дейктические сложные слова (англ. “deictic compounds”) [Downing, 1977; цит. по: Horn, 2018], служащие в качестве пространственной дейктической ссылки (*apple-juice seat, Ferrari woman* [Horn, 2018: 235])
* инновационные отыменные глаголы (англ. innovative denominal verb (*to KLM to Amsterdam, to summer in Paris*) [Clark, Clark, 1979; цит. по: Horn, 2018]
* существительные с префиксом ‘-*un*’ (англ. un-nouns), имеющие значение ‘почти X’ (*un-cola, un-martini*) ‘едва ли X’ (*un-job, un-politician*) [Horn, 2018: 235]
* креативные глаголы с префиксом ‘-*un*’ (англ. creative un-verbs) (*to unburn one's bridges, to unlike, to unfriend*) [Там же: 236]

 Помимо этого, ссылаясь на К. Баркера, Л. Хорн приводит примеры другого типа полупродуктивных окказиональных образований, а именно номинализацию при помощи суффикса ‘-*ee*’, встречающегося в уже устоявшихся формах (*employee, trainee*): *adulteree, festschriftee* [Там же: 237].

 Явление, похожее на дейктические сложные слова, упоминает П. Хоэнхаус, ссылаясь на то, что Х. Херингер называет «эпизодическими сложными словами» (нем. episodische Komposita). В качестве примера Х. Херингер приводит немецкое слово *Mäusebibel* (‘мышиная библия’), означающее (для членов конкретной семьи, использующих его) «библия, которую мы однажды нашли в сарае и на которой были следы зубов мышей, которые, должно быть, грызли ее» [Heringer, 1984; цит. по Hohenhaus, 2007]. П. Хоэнхаус отмечает, что статус подобных слов находится между статусом единиц общего наименования и строго контекстно-зависимых дейктических сложных слов. Подобные образования могут быть установлены в рамках малых групп языковых сообществ и относиться к контексту или эпизоду, который знаком только членам группы, и, следовательно, они не (полностью) поддаются интерпретации «посторонними» за пределами данного языкового сообщества [Hohenhaus, 2007: 21].

Лексические клоны обнаруживают сходство и с другим явлением на основе одной из своих прагматических функций, а именно – креативной функции привлечения внимания. П. Хоэнхаус отмечает, что для привлечения внимания в газетных и журнальных заголовках нередко используется игра слов, или употребляются образования, намеренно нарушающие морфологические правила. В качестве примера он приводит немецкое прилагательное *unkaputtbar* (в контексте – ‘небьющийся’), которое было использовано в рекламных целях. Данное прилагательного нарушает правила морфологии немецкого языка, так как образование прилагательных при помощи суффикса ‘-*bar*’ возможно только от основы переходного глагола [Hohenhaus, 2007: 23].

Таким образом, лексическое клонирование и другие креативные окказиональные образования, упомянутые в разделе, сближает необходимость контекста для интерпретации и прагматическая функция.

## 3.Типы конструкций с редупликацией в немецком языке

В традиционных грамматиках немецкого языка редупликация не рассматривается как продуктивный процесс словообразования [Freywald, 2015: 3]. Считается, что немецкий язык «избегает» полной редупликации (англ. reduplication avoider) [Stolz et al., 2011; Freywald, 2015]. Область употребления редупликативных форм ограничена небольшими участками лексикона, а именно разговорными выражениями, часто имеющими уничижительный оттенок, ономатопеей, фразами из детского лепета или детской речью и разговорами детей с домашними животными [Freywald, 2015: 3].

У. Фрейвальд делит немецкие конструкции с редупликацией на три группы:

* ритмическая или эхо-редупликация,

в которой начальный согласный (или кластер согласных) редупликанта отличается от начального гласного (или гласных) основы:

1. *Klimbim*N[[12]](#footnote-12) ‘useless stuff’
2. *Kuddelmuddel*N ‘mess’
* аблаутная редупликация,

для которой свойственно систематическое изменение ядра корневого слога основы в редупликанте:

1. *Schnickschnack*N ‘knick-knack’
2. *Krimskrams*N ‘odds and ends’

Между основой и редупликантом также может появляться дополнительный слог:

1. *Holterdipolter*ADV‘helter-skelter’

По словам Геррита Кентнера, ритмическая и аблаутная редупликация являются наиболее морфонологически регулярными и продуктивными типами редупликации в немецком языке [Kentner, 2017: 244].

* полная редупликация,

где основа и редупликант являются идентичными:

1. *Tamtam*N ‘fuss’
2. *Pinkepinke*N ‘dough’ [= money]

У. Фрейвальд отмечает, что проиллюстрированные выше конструкции с редупликацией являются малочисленными и лексикализованными. Основ соответствующих редупликаций не существует в виде отдельных слов, и они не имеют устоявшегося лексического значения [Freywald, 2015: 4]. В целом, полная редупликация является относительно редким, функционально и формально ограниченным и стилистически маркированным явление в немецком языке [Stolz et al., 2011:202].

 Таким образом, данные три типа редупликаций практически невозможно свободно использовать для образования новых слов. Наиболее последовательной моделью образования новых слов У. Фрейвальд считает аблаутную редупликацию основы вправо с корневым чередованием *i* – *a*:

1. *Singsang*N ‘singsong’

 *sing*V- ‘to sing’

1. *Klingklang*N ‘tintinnabulation’

 *kling*V- ‘to sound’

1. *Mischmasc*hN ‘hodgepodge’

 *misch*V- ‘to mix’

Тем не менее, как указывает У. Фрейвальд, данную модель редупликации нельзя назвать продуктивной, поскольку она не может быть применима ко всем глаголам, имеющим сходный фонетический облик с глаголами из примеров (91)–(93).

Иначе дело обстоит с редупликацией имен собственных, для которых ритмическая и реже аблаутная редупликации являются продуктивными моделями. Они функционируют как средство создания близости между собеседниками или же как выражение обесценивания собеседника [Freywald, 2015: 5]. Г. Кентнер также отмечает, что необходимость создания уникального пользовательского ника на интернет-порталах ведет к различным формальным изменениям имен, в том числе к редупликации (*Veramera*), добавляя к имени шутливый оттенок [Kentner, 2017: 244]. Способы образования редупликации для этой цели разнообразны. Например, это может быть ритмическая редупликация вправо (*Matzpatz*, *Heinzpeinz*), аблаутная редупликация влево (*Frinzfranz*) и вправо (*Wiebkewabke*) [Freywald, 2015: 6]. Для создания пользовательских имен используется также полная редупликация (*Hansihansi*, *Ninanina*) [Kentner, 2017: 253]. У. Фрейвальд также указывает, что ритмическая, аблаутная и полная редупликация имен собственным обнаруживается в народных песнях и детских стихотворениях начала XX века [Freywald, 2015: 7].

Таким образом, можно сделать вывод, что редупликация имен собственных является продуктивным процессом и служит креативным целям: например, созданию уникальных пользовательских имен в Интернет-общении или в качестве игры слов в фольклоре.

К продуктивным моделям редупликации У. Фрейвальд относит так называемую м-редупликацию (англ.  *Turkish-style m-reduplication*) (являющуюся, по сути, частным случаем ритмической редупликации), функция которой сводится к «обобщению понятия, обозначаемого определенным словом или фразой, для включения других подобных объектов, событий или состояний дел [в это понятие] [Göksel, Kerslake, 2005: 91]». М- редупликация используется в разговорной речи и несет пренебрежительный оттенок значения и, соответственно, используется в контекстах с преимущественно негативной коннотацией [Wiese, 2015].

Редупликация происходит следующим образом: если слово или словосочетание начинается с гласной, согласная /*m*/ добавляется в качестве префикса ко второй составляющей (94) а если же начинается с согласного, согласная /*m*/ заменяет начальный согласный второй составляющей (95) [Göksel, Kerslake, 2005: 91]:

1. *içecek* ***m****içecek* ‘drinks and the like’
2. *çirkin* ***m****irkin* ‘ugly, or anything like that’

(примеры (94)–(95) из [Göksel, Kerslake, 2005: 91])

Употребление м-редупликация особенно характерно для больших мультикультурных городов Германии, где проживают люди с иммигрантским происхождением [Freywald, 2015: 8]. Так, примеры м- редупликации можно обнаружить в варианте немецкого языка “Kiezdeutsch”, на котором преимущественно говорит молодое поколение турецко-немецких билингвов [Там же: 9]:

1. *Lassma* ***U-Bahn******Mu-Bahn****!* [Wiese, 2015:17]

‘Let’s take the subway!’ [Там же: 17]

1. *Wir gucken immer spontan, nicht so wie ihr so* ***planen-manen*** *und so* [Stamer, 2014; цит. по Wiese, 2015:17].

‘We always look spontaneously, not like you guys, with plannning and so on’ [Там же: 17].

К продуктивным типам редупликации У. Фрейвальд также относит дуративную редупликацию (англ. durative reduplication), которая представляет собой удвоение чистой глагольной основы:

1. *freu-freu* ‘delight-delight’
2. *grübel-grübel* ‘ponder-ponder’

(примеры (98)–(99) из [Freywald, 2015: 25])

Глаголы без словоизменительных маркеров как в редуплицированном, так и нередуплицированном виде являются синтаксически независимыми единицами и представляют собой отдельный речевой акт [Freywald, 2015: 23]. Субъектом деятельности, выраженной редуплицированной глагольной основой, является сам говорящий [Там же: 23]. Что касается функции подобных конструкций с редупликацией, У. Фрейвальд отмечает, что они указывают на продолжительность или итеративность действия или события, обозначаемого глаголом.

 Само употребление глагольных основ без грамматических маркеров словоизменения является нетипичным для немецкого языка, поэтому появление данного типа редупликации, как отмечает У. Фрейвальд, может быть связано с идеофонами, первые примеры которых были зафиксированы еще в 16 веке (*zisch zisch*) [Freywald, 2015: 30]. Распространению дуративной редупликации способствовала популярность англоязычных комиксов в начале 1950-х годов, в которых для перевода английских слов, обозначающих звуки, начали использовать основы глаголов [Freywald, 2015: 24].

В нередуплицированном виде глагольные основы могут использоваться и в более сложных конструкциях, например, с дополнением:

1. *\*buchsuch\** ‘looking for a book’

(пример (100) из [Pankow, 2003: 92])

Функция нередуплицированных глагольных основ сводится к обозначению действия, происходящего в момент речи [Freywald, 2015: 27].

К продуктивной редупликации на фразовом уровне также относят конструкцию *X und X* [Finkbeiner, 2012; Kentner, 2017]:

1. A: *Schade dass die so teuer sind* [Finkbeiner, 2012: 1].

‘Жаль, что они такие дорогие’.

B: *Naja,* ***teuer und teuer*** *– wenn die Qualität stimmt, dann finde ich den Preis okay*.

‘Ну, **дорогие и дорогие** – если качество в порядке, то цена меня устраивает’.

Как отмечает Р. Финкбайнер, конструкция используется для «обсуждения ситуативного значения раннее использованной лексической единицы [Finkabeiner, 2012: 1]». Соответсвенно, конструкция *X und X* тесно связана с контекстом, в котором ранее использовался *X*. Как отмечает Г. Кентнер, конструкция синтаксически автономна и, следовательно, она не может образовывать синтаксический аргумент, кроме как в экзистенциальных конструкциях [Kentner, 2017: 242]. В целом, *X und X* относится к продуктивным моделям редупликации и, как правило, представляет собой ситуативные конструкции, которые редко становятся лексикализованными [Там же: 242].

Рассмотренные выше виды редупликации касаются стандартного варианта немецкого языка. Безусловно, в диалектах могут обнаруживаются и другие модели редупликации. Так, например, можно упомянуть работу Кати Шлаттер Гаппиш, в которой она исследует редупликацию глагола *lassen* в швейцарском варианте немецкого языка:

1. *Ich* ***laa*** *di* ***la*** *mache* [Schlatter Gappisch, 2011: 36]

‘Ich **lasse** dich machen’ [Hochdeutsch]

‘Я позволю тебе сделать [это]’

Как утверждает исследовательница, дополнительная вставка сокращенной формы *la* предотвращает столкновение финитного глагола *laa* и зависимого от него инфинитива.

 В швейцарском немецком известна и другая редупликация, а именно редупликация односложных вопросительных местоимений, использующихся для усиления вопроса. Исследовательница Наташа Фрей отмечает, что редупликация происходит либо с удвоением вопросительного местоимения в конце вопросительного предложения, либо путем редупликации самого вопросительного местоимения с добавлением соединительного слога ‘*li*’ [Frey, 2005]:

1. ***was*** *machämer moorä* ***was****?* [Frey, 2005: 136]

‘**Was** machen wir morgen?’ [Hochdeutsch]

‘Что мы будем делать завтра?’

Помимо этого, внимание лингвистов привлекает редупликация неопределенного артикля в баварском диалекте:

1. ***a*** *so* ***a*** *liaber Hund* [Lenz, 2019: 20]

‘(**ein**) so **ein** lieber Hundʼ [Hochdeutsch]

‘такая милая собака’

Итак, в диалектах немецкого языка можно обнаружить разнообразные конструкций с редупликациями, однако их описание и анализ остаются за пределами задач настоящего исследования.

В целом, редупликация в немецком языке до сих пор остается активно изучаемой темой. В настоящем разделе был представлен краткий обзор наиболее часто выделяемых типов редупликаций, таких как ритмическая, аблаутная, полная, дуративная редупликация и м–редупликация. С другими классификациями видов редупликации, не вошедших в раздел, можно ознакомиться в [Bzdȩga, 1965], [Schindler, 1991] и [Kentner, 2017].

##

## 4. Лексическое клонирование в немецком языке: история вопроса

### 4.1. Общие замечания

Лексические клонирование в немецком языке считается продуктивной моделью редупликации, используемой в неформальной устной речи и ее имитации [Finkbeiner, 2014; Freywald, 2016]. Петер Хоэнхаус отмечает, что подобные конструкции встречаются в немецком языке не реже, чем в английском [Hohenhaus, 2004: 319]. Более того он предполагает, что как минимум одна лексема находится на грани лексикализации, а именно *Film-Film*. Данный лексический клон был выбран телеканалом Sat1 для обозначения в программе художественных фильмов (в противовес документальным) [Hohenhaus, 2004: 319] или для обозначения высококачественных фильмов, которые могли бы быть оценены как «настоящие» фильмы [Stolz et al., 2011: 202]. Томас Штольц отмечает, что данный пример является известным неудачным примером использования лексических клонов в письменной речи, который так и не вошел в лексикон разговорного немецкого языка, поскольку носители языка считают его искусственно созданным [Там же: 202].

Интересны наблюдения М. Франковски по поводу графической записи лексических клонов в немецком языке. Исследователь отмечает, что в письменной речи конструкции иногда могут заключаться в кавычки, что вне контекста цитирования является формой выражения авторского отношения к используемому слову. Так, это может служить индикатором того, что говорящий не уверен в том, что использует реально существующее слово, и считает нужным, сообщить об этом собеседнику [Frankowsky, 2022: 173]. В целом, написание лексических клонов в немецком языке возможно через дефис, пробел, CamelCase[[13]](#footnote-13) или слитно как сложные слова [Frankowsky, 2022: 169].

М. Франковски также считает, что лексическое клонирование в немецком языке по ряду причин можно отнести к такому понятию как «экстравагантная» морфология, поскольку лексические клоны отклоняются от словообразовательных норм немецкого языка по своим формальным признакам, а именно отсутствием соединительных элементов, и задействуют в письменной речи нехарактерные для немецкого языка способы записи.

### 4.2. Структура конструкций с лексическими клонами в немецком языке

У. Фрейвальд отмечает, что элементами конструкции с лексическими клонами могут становиться существительные (105), прилагательные (106), наречия (107) и редко глаголы[[14]](#footnote-14) (108) [Freywald, 2015: 10]:

1. *Ich will* ***kaffee-Kaffee*** *und nicht diese Instantbrühe!* [Bross, Fraser, 2020: 3]

‘I want a **coffee-coffee** and not this instant broth.’[[15]](#footnote-15)

1. *Ich fahre ein gelbes Auto, also ein* ***gelbes-gelbes*** *Auto*.[Там же: 3]

‘I drive a yellow car, well a **yellow-yellow** car.’

1. A: *Ich war am Wochenende daheim*.[Finkbeiner, 2014:184]

‘I was at home at the weekend.’

B: *Hier in Mainz oder* ***daheim-daheim****?*

‘Here in Mainz or **home-home**?’

1. *Willst du* ***kochen-kochen*** *oder machen wir was aus der Dose?* [Bross, Frase, 2020: 3]

‘Do you want to **cook-cook** or should we make something from a can?’

По-видимому, лексическое клонирование все же менее распространено в немецком языке, чем в английском, поскольку значительно меньше лексических категорий могут становиться элементами конструкции. Упоминание о возможности редупликации фразовых категорий также отсутствует. Наибольшее внимание в литературе пока получили лексические клоны с существительными, см. [Finkbeiner, 2014; Bross, Fraser, 2020; Frankowsky, 2022].

### 4.3. Семантический анализ лексических клонов в немецком языке

В литературе отмечается, что лексические клоны в немецком языке используются для сужения значения слова до его основного прототипического значения [Freywald, 2015: 10]. Помимо этого, как и в английском языке, исследователи выделяют усиленное значение (109)[[16]](#footnote-16) и буквальное значение (в противовес менее строгой интерпретации значения слова) (108) [Freywald, 2015: 11]:

1. *Die Zahlen müssen* ***schwarzschwarz*** *sein. Nicht zwei-, sondern dreistellige Gewinne*.[Freywald, 2015: 11]

‘The figures must be **black-black** [= really black]. Not two-digit, but three-digit profits.’

1. *was ich jetzt mach?* ***jetztjetzt*** *dir schreiben, und sonst studieren in den letzen zügen*. und selber so? [Там же: 11]

‘What I am doing now? **Now-now** [= right now] I’m writing to you, and otherwise I’m in the last stages of my course of study. And yourself?

Р. Финкбайнер утверждает, что прототипичность как семантическая категория состоит из двух субкатегорий – идентичности категории (‘a real X’) (значение подлинности) и интенсификации (‘a very prototypical X’) (прототипическое значение). Так, лексический клон *dog dog* может использоваться для обозначения реальной собаки в противовес игрушечной или для обозначения наиболее прототипической породы собак, например, бордер-колли, а не чихуахуа [Finkbeiner, 2014: 193]. Эти две интерпретации исследовательница считает наиболее частотными для лексических клонов в немецком языке, что подтвердил проведенный ею эксперимент. Среди других значений, присвоенных лексическим клонам в изоляции (т.е. вне контекста) в ходе эксперимента носителями были выделены «двойное» значение (‘two X’) (*Haus-Haus* – ‘двухквартирный дом’, значение «множественности» (‘a plurality/high quantity of X’) (*Zeit-Zeit* – ‘много времени’), диминутивное значение (‘a little X’) (*Tiger-Tiger* – ‘тигренок’) и значение, выражающее искусственность/фальшивость референта (‘not a real X, an imitation of X’) (*Gras-Gras* – ‘газон’) [Finkbeiner, 2014: 201]. В целом, экспериментальное исследование Р. Финкбайнер показало, что носители немецкого языка обладают систематически накопленными знаниями об исследуемой нами модели редупликации, а именно о ее семантической интерпретации и функционировании.

Если вне контекста лексические клоны в немецком языке зачастую получают прототипическое прочтение, то в контексте возможна реализация противоречащих друг другу значений, что подтверждает достаточно устоявшийся лексический клон *Freund-Freund*, который может получить такие интерпретации как друг-приятель (111), романтический партнер (112) и друг в частной жизни в отличие от друга-коллеги по работе (113) [Freywald, 2015: 14]:

1. *nächstes thema. ich brauche einen freund. also,* ***freundefreunde*** *habe ich allemal genug, aber ich brauche einen festen freund*.

‘Next topic. I need a friend. Well, friend-friends [= pals] I’ve got enough, I need a boyfriend’.

1. User 1: *Freund? seit wann*

User 2: *Nicht* ***FreundFreun****d sondern Kumpel freund!*

User 1: ‘Boyfriend? Since when?’

User 2: ‘It’s not a **friend-friend** [= boyfriend], just a buddy’.

1. *Nachdem sich einige Kollegenfreunde und* ***Freundefreunde*** *;) zu und Verbesserungsvorschläge zur ersten Version des Klappentexts äußerten […]*

‘After several colleague-friends and **friend-friends** made suggestions for improvement concerning the first version of the blurb […]’ (Примеры (109)–(111) из [Freywald, 2015: 14])

### 4.4. Контекстное окружение и стратегии экспликации

Ф. Бросс и К. Фразер указывают на синтаксическое ограничение лексических клонов, которое ранее не было упомянуто в литературе, а именно невозможность модификации. Это ограничение, как отмечают авторы, связано с тем, что позиция спецификатора в предложении уже занята первой составляющей клона [Bross, Fraser, 2020: 6][[17]](#footnote-17):

1. *Ich will einen (\*schwarzen/kostenlosen/heiβen)* ***kaffee-Kaffee*** [Там же: 6].

‘I want a (\*black/free/hot) **coffee-coffee**.’

Однако конструкции допускают модификацию с усилительными прилагательными, которые не имеют фиксированной позиции внутри группы детерминатива [Bross, Frase, 2020: 9]:

1. *Paul ist so ein richtiger* ***mann-Mann*** [Там же: 9].

‘Paul is a real **man-man**.’

На распространенность модификации клонов прилагательными *richtig* (‘настоящий’), а также *typisch* (‘типичный’) указывают и результаты корпусного исследования М. Франковски [Frankowsky, 2022: 169].

М. Франковски также выделяет три пояснительные стратегии значений лексических клонов: объяснение (116), контрастирующую именную группу (117) и аттрибутивные прилагательные, фокусные частицы и отрицания (118) [Frankwosky, 2022: 170]:

1. ***Kinder-Kinder***, *also die Altersstufe zwischen Kleinkind und Teenager*

‘**children children**, that is, the age between toddler and teenager’

1. *Calcium-*Sand*oder auch einfach nur “****Sand Sand****”*

‘calcium sand or just **sand sand’**

1. *keine typische* ***Frau-Frau***

‘not a typical **woman woman** (Примеры из (114)–(116) из [Frankwosky, 2022: 170].

В целом, стратегии экспликации, выделенные М. Франковски, перекликаются с уже известными в литературе, см. [Widlitzki, 2016] и упомянутыми в разделе 1.6., однако трактовка фокусных частиц и отрицания в качестве стратегий экспликации значения кажется не вполне целесообразной, поскольку они являются лишь возможным контекстным окружением, не всегда помогающим интерпретировать значение лексических клонов в соответствии с намерением говорящего.

## 5. Выводы к главе 1

Итак, в настоящей главе было представлено описание семантических и прагматических особенностей явления лексического клонирования. Так, были рассмотрены основные значения, которые могут иметь конструкции с лексическими клонами в английском языке, а именно прототипическое, усиленное, буквальное и добавочное значения. Конструкции с лексическим клонированием используются главным образом для сужения количества подходящий референтов лексической единицы. В связи с этим одной из центральных функций явления является разрешение неоднозначности. Кроме того, употребление конструкций с лексическими клонами может служить для привлечения внимания, а также для установления контакта со слушающими.

 Помимо этого, в главе 1 были проанализированы типы редупликации в немецком языке. Было выявлено, что лексическое клонирование является продуктивной моделью редупликации в немецком языке, хотя и менее распространенной, чем в английском, о чем свидетельствует меньшее количество лексических категорий, способных становиться элементами конструкций с лексическими клонами. Дефолтными интерпретациями лексических клонов вне контекста являются прототипическое и значение подлинности. Кроме того, было указано на важное синтаксическое ограничение – невозможность модификации лексических клонов.

 В целом, лексическое клонирование в немецком языке является недостаточно изученным явлением. До сих пор наибольшее внимание было уделено описанию семантики лексических клонов с существительными, анализу их внутренней структуры и графической записи. Ниже мы продолжаем их анализ на материале собранных данных, а также исследуем другие, менее разработанные аспекты рассматриваемого явления.

# Глава 2. Конструкции с лексическими клонами в немецком языке

## 1. Методология

### 1.1. Материал исследования

Как отмечается в литературе, основной сферой употребления конструкций с лексическими клонами в немецком языке является устная неформальная коммуникация или ее имитация [Finkbeiner, 2014; Freywald, 2016]. В связи с этим исследование основано на таких типах дискурса, как интернет-общение и имитация разговорной речи в художественных и публицистических произведениях. Соответственно, источниками сбора данных послужили:

* корпус deTenTen20 в системе Sketch Engine, содержащий более 17 миллиардов словоупотреблени й и охватывающий большое разнообразие жанров, тем, типов текстов и веб-источников;
* социальная сеть Твиттер;
* корпус немецкого языка Leipzig Internet Corpus, представляющий собой текстовые данные, собранные в Интернете, преимущественно из новостных источников, и содержащий около 46 миллионов словоупотреблений, и корпус текстовых данных, собранных из Wikipedia2019 (около 1 миллиарда словоупотреблений). Поиск осуществлялся через систему CorpusEye. Данные корпусы были выбраны в качестве источников для большего охвата жанров и стилей текстов.

 Общий объем корпуса примеров, собранного в ходе исследования, составляет 919 примеров.

### 1.2. Поисковые запросы

Поиск в корпусе deTenTen20 и осуществлялся в разделе поиска по лемме. Для формирования поискового запроса использовались регулярные выражения, и поиск осуществлялся отдельно для каждой буквы. Поисковый запрос выглядел следующим образом:

(?i)(X.{2,})-?\1

Данный запрос позволяет найти выражения, в которых которой основа, состоящая из двух или более символов, дублируется – либо напрямую (слитно), либо через дефис. Запрос также учитывает как написание со строчной буквы, так и с заглавной. Данный запрос, к сожалению, не позволяет найти лексические клоны, написанные через пробел, поскольку система Sketch Engine не позволяет найти словоупотребления, отделенные пробелом, с помощью регулярных выражений. Поиск выражений, написанных через пробел возможен с помощью “wild cards” в простом конкордансном поиске, однако в нем невозможно использование регулярных выражений, без которых поиск лексических клонов не представляется возможным. Помимо этого, в рамках данного поискового запроса не были учтены возможные соединительные элементы. Решение не учитывать соединительные элементы было принято в связи с тем, что длительность мануальной обработки формально подходящих примеров увеличилась бы в разы, что трудно осуществимо в рамках периода работы над данной работой. Стоит отметить, что, согласно корпусному исследованию М. Франковски, написание лексических клонов с помощью соединительных элементов встречается лишь в 8 % процентов случаев.

Такой же поисковый запрос был использован и для поиска в системе CorpusEye.

Наконец, собранный корпус примеров был дополнен примерами, замеченными автором работы в социальной сети Твиттер с октября по май 2022-2023 гг. Помимо этого, был задействован «точечный» поиск в данной социальной сети. Словами для точечного поиска послужили примеры конструкций с лексическими клонами, услышанные в немецкоязычных фильмах, сериалах, подкастах и интервью, точный контекст которых уже не представлялось возможным восстановить.

### 1.3. Ход исследования

Ход исследования состоял из нескольких этапов. Сперва была проведена обработка полученных данных вручную. Значительное количество примеров, формально имеющих сходство с лексическими клонами, на самом деле ими не являлись, и были отсеяны. Например, примеры, в которых редупликация является частью лексикализованного идиоматического выражения (119) или частью детерминативного сложного слова (120):

1. *Wir haben im Mittelfeld zu oft* ***klein-klein gespielt****. So bekommt man natürlich kein Tempo ins Spiel.*

(<https://www.dreamteam-laupheim.de/news.php?page=82>)

Мы слишком часто играли **коротким-коротким пасом** в центре поля. Так, конечно, не набрать скорости в игре.

1. *Jeder Hundebesitzer sollte sich daher hinterfragen, ob beim Training zwingend der****Hund-Hund****Kontakt erforderlich ist.*

(<http://www.hunderassen-ratgeber.de/vor-und-nachteile-online-hundeschule.php>)

Поэтому каждый владелец собаки должен задаться вопросом, является ли обязательным контакт между собаками (букв. ‘**собачий-собачий** контакт’) во время дрессировки.

 Затем была проведена аннотация отобранных примеров по следующим параметрам: метаданные, тип источника, стиль текста, написание, тип элемента, заполняющий слот конструкции, разряд (для лексических клонов с существительными: абстрактное или конкретное[[18]](#footnote-18)), синтаксическая функция, значение, прагматическая функция и стратегия экспликации значения лексического клона. Наконец, были подсчитаны количественные данные результатов исследования.

## 2. Элементы конструкций с лексическими клонами

Как было отмечено в литературе ранее, элементами конструкции с лексическими клонами в немецком языке могут становиться существительные, прилагательные, наречия и реже глаголы (примеры (105)–(107) в разделе 4.2.) [Freywald, 2015: 10]. Помимо этого, в собранном корпусе были обнаружены примеры лексического клонирования и других категорий, а именно:

* Причастий
1. *ich glaube ich bin wirklich* ***verliebt verliebt*** *in sie*. (<https://twitter.com/jazureiswaffeln/status/1590999795631783936?s=46>)

Я думаю, я действительно **влюблена влюблена** в нее.

* Местоимений: неопределенных (122), отрицательных (123), личных (124) и притяжательных (125)
1. *du meinst also wirklich* ***alle-alle*** *dateien ?*

(https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Dateiüberprüfung/IRC/Treffen\_am\_31.\_Juli\_2007)

Так ты имеешь в виду действительно **все-все** файлы?

1. *Kapiers einfach nicht was sich Kerle dabei denken.* ***Niemand NIEMAND*** *wird seinen Kindern mal erzählen „ja eure Mama hab ich kennengelernt in dem ich sie wie der größte Creep verfolgt hab.* (https://twitter.com/CIoudinee/status/1659286001930366977)

Просто не понимаю, о чем только думают парни. **Никто НИКТО** никогда не расскажет своим детям: «Да, я познакомился с вашей мамой, когда я преследовал ее, как самый большой псих».

1. *Vor allem, in dem Traum war ich nicht "ich" Weiß nicht wie ich es erklären soll. Ich hab das zwar alles aus der ich-perspektive gesehen, aber das war nicht* ***ich-ich****, sondern einfach der Charakter aus der Geschichte.*

(<https://twitter.com/MimartoMusic/status/1656262190137999360>)

Прежде всего, во сне я не был «я». Не знаю, как это объяснить. Я видел все это от первого лица, но это был не **я-я**, а просто персонаж из истории.

1. *Estlands Außenminister kann gerne für ‚sein‘ Land sprechen. Deutschland zu irgendetwas aufzufordern, ist nicht* ***seine seine*** *Aufgabe.* (<https://twitter.com/stern280/status/1564169232740499456>)

Министр иностранных дел Эстонии может говорить за «свою» страну. Призывать Германию к чему-либо – не **его его** задача.

* Имен собственных
1. *Welches Frankfurt?* ***Frankfurt Frankfurt****? Oder Frankfurt am Main?* (https://twitter.com/st0rm1/status/1414261122975342597)

Какой Франкфурт? **Франкфурт Франкфурт**? Или Франкфурт-на-Майне?

* Частиц: отрицательных (127) и усилительных (128)
1. *Der Titel interessiert sowas von* ***nicht-nicht****.* (http://www.insidegames-forum.ch/shooter/1693-homefront-print.html)

Название совсем **не-не** заинтересовывает.

1. *sein Zustand ist äußerst besorgniserregend, er braucht* ***ganz-ganz*** *viel positive Energie*

(https://noahtierheimungarn.de/de/artikel/hauptseite/lakat-ist-nur-noch-haut-und-knochen)

Его состояние крайне тревожное, ему нужно **очень-очень** много позитивной энергии.

* Глагольных групп
1. *pms wird immer schlimmer je älter ich werde ich* ***hasse es hasse es*** (<https://twitter.com/ufftopia/status/1643147549371424768?s=46>)

Чем старше я становлюсь, тем хуже становится пмс, **я ненавижу это ненавижу это**.

* Составляющих сложных глаголов
1. *Und ihr könnt mich jetzt gerne dafür* ***fertig fertig*** *machen, aber ich hab eine klare Haltung: Frieden zu schaffen sollte ohne Waffen geschehen und das sollte unser oberstes Ziel sein.* (https://twitter.com/kliemarv/status/1497626102558339076)

И вы можете меня за это доконать-доконать(букв. ‘сделать **готовым-готовым’**), но у меня есть четкая позиция: установление мира должно произойти без оружия, и это должно быть нашей главной целью.

* Составляющих сложных существительных
1. *Es ist eine ruhige Stadt und keine* ***party party*** *Stadt das gefällt mir persönlich sehr.*

(<https://twitter.com/52992615xx_23/status/1630917170354896896>)

Это тихий город, а не **тусовочный тусовочный** город, мне лично это очень нравится.

* Составляющих идиоматических выражений
1. *schwieriges Thema Jan, schwieriges Thema. Du begibst dich auf* ***dünnes dünnes*** *Eis*.

(https://twitter.com/lina\_washere/status/545643540442005505)

Непростая тема, Ян, непростая тема. Ты ходишь по **тонкому тонкому** льду.

* Составляющих устойчивых выражений
1. *Bis* ***baldbald*** *!*

(https://www.sellerforum.de/shopsysteme-f34/welche-wawi-fuer-shopware-welcher-shop-fuer-tricom-t51805.html)

До **скорого-скорого** !

* Ситуативных существительных
1. *Tina ist neu bei unserem Freundesclub. Sie ist super. Abgesehen davon dass sie einen Freund hat. Keinen zum Spielen sondern einer zum ähhh...* ***freundfreunden****.*

(<http://docplayer.org/37891987-My-diary-flunkern-wie-gedruckt.html>)

Тина – новенькая в нашем клубе друзей. Она супер. Кроме того, что у нее есть парень. Не для игр, а для э-э... отношений.

* Составляющих ситуативных существительных
1. *toll. ihr macht eine keine-****party-party*** *... und ich bin nicht eingeladen.* (<https://twitter.com/DankeOlga/status/159740374640885760>)

Класс. Вы устраиваете не-**вечеринку-вечеринку** … и я не приглашена.

Таблица 1. Абсолютная и относительная частота распределения элементов конструкций

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элемент конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная** **частота (%)** |
| существительное  | 382 | 41.567 |
| наречие  | 255 | 27.748 |
| прилагательное | 159 | 17.301 |
| усилительная частица  | 36 | 3.917 |
| неопределенное местоимение  | 22 | 2.394 |
| глагол  | 20 | 2.176 |
| причастие  | 7 | 0.762 |
| составляющая идиом. выражения  | 6 | 0.653 |
| притяжательное местоимения  | 6 | 0.653 |
| составляющая глагола  | 5 | 0.544 |
| имя собственное  | 5 | 0.544 |
| отрицательная частица  | 3 | 0.326 |
| составляющая устойчивых выражений | 3 | 0.326 |
| личное местоимение  | 3 | 0.326 |
| составляющая ситуативного сущ.  | 2 | 0.218 |
| глагольная группа  | 2 | 0.218 |
| отрицательное местоимение | 1 | 0.109 |
| составляющая сложного сущ.  | 1 | 0.109 |
| ситуативное существительное | 1 | 0.109 |
| Всего | 919 | 100.000 |

Итак, элементами конструкций с лексическими клонами могут становится как слова, так и элементы меньше и больше слов. Разнообразие элементов, способных заполнять слоты конструкций с лексическими клонами, позволяет сделать вывод о том, лексическое клонирование является более продуктивными процессом в немецком языке, чем казалось на первый взгляд, несмотря на то что оно, вероятно, все же действительно менее распространено, чем в английском языке.

Говоря о синтаксических функциях, которые элементы конструкций могут играть в предложении, они могут выступать в роли предиката, подлежащего, определения, обстоятельства, прямого и косвенного дополнения. Таким образом, лексические клоны не ограничены по своей синтаксической функции.

## 3. Семантические интерпретации конструкций с лексическими клонами в немецком языке

В ходе обработки собранных примеров конструкций с лексическими клонами был выявлен ряд значений, которые клоны могут иметь в зависимости от контекста.

Так, в немецком языке, как и в английском [Horn, 2018], лексические клоны могут иметь:

* Прототипическое значение
1. A: *hast du ein date?*

B: *kein* ***date date*** *aber normales treffen wir kochen was*

(<https://twitter.com/erdbeerquaark/status/1493238962286116864>)

A: У тебя свидание?

B: Не **свидание свидание**, а обычная встреча, мы будем что-нибудь готовить.

1. A: *In meiner alman Gegend diskutieren gerade zwei und der eine droht mit einer Anzeige*.

B: *Das is so* ***DEUTSCH Deutsch***

(https://twitter.com/Hobiiiwobii/status/1288434265013792770)

A: В моем альманском[[19]](#footnote-19) районе двое сейчас спорят, и один грозит другому доносом.

В: Это так **по-немецки по-немецки**.

Маркерами прототипического значения зачастую являются усилительные прилагательные *richtig* (‘настоящий’), *typisch* (‘типичный’), наречие *wirklich* (‘действительно’), усилительная частица *so* (‘такой’). Помимо этого, отсылающие к прототипу лексические клоны нередко встречаются в отрицательных конструкциях: *nicht XX, sondern YX* (и наоборот) (‘не XX, а YX’); *kein XX, aber …* (‘не XX, а…’); *ein XX, kein YX* (‘XX, не YX’); а также в вопросительных конструкциях: *XX oder YX?* (‘XX или YX?’).

Таблица 2. Абсолютная и относительная частота распределения прототипического значения по элементам конструкций

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элемент конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| существительное | 136 | 89.474 |
| прилагательное | 14 | 9.211 |
| составляющая сложного существительного | 1 | 0.658 |
| составляющая ситуативного существительного | 1 | 0.658 |
| Всего | 152 | 100.000 |

Как видно из таблицы, прототипическое значение преимущественно характерно для существительных, тем не менее, оно может встречаться и среди прилагательных. Стоит также отметить, что несмотря на то, что прототипическое значение часто указывается в качестве центрального значения лексичеcких клонов [Horn, 1993, 2018; Ghomeshi et al., 2004], в собранном корпусе примеров оно свойственно лишь ≈ 17 % примеров от общего количества.

* Усиленное значение
1. *Van der Bellen hat den Mut, zu sagen wofür er steht, das ist* ***selten selten*** *in der Politik!*

(https://twitter.com/astridtikal3/status/1618880330227916806)

Ван дер Беллен имеет смелость говорить то, что он отстаивает, такое встречается в политике **редко редко**!

1. *same, hatte auch noch nie wirklich so ein* ***kater kater*** (https://twitter.com/panzercrack/status/1568145413613420544)

То же самое, у меня еще никогда не было такого **похмелья похмелья**.

Редупликация, использующаяся в целях указания на большую интенсивность признака, является наиболее интуитивно понятным значением лексических клонов, поскольку данное значение можно считать явным проявлением принципа иконичности. Лексические клоны с усиленным значением являются в какой-то степени наименее интересным объектом исследования по сравнению с другими значениями, так как редупликация прилагательных и наречий для выражения интенсивности признака прочно вошла во многие языки и обычно уже не воспринимается носителями как креативное образование.

Таблица 3. Абсолютная и относительная частота распределения усиленного значения по элементам конструкций

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элемент конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| наречие | 96 | 39.669 |
| прилагательное | 61 | 25.207 |
| усилительная частица | 36 | 14.876 |
| неопределенное местоимение | 19 | 7.851 |
| существительное | 13 | 5.372 |
| глагол | 6 | 2.479 |
| составляющая идиом. выражения | 5 | 2.066 |
| составляющая устойчивого выражения | 2 | 0.826 |
| причастие | 2 | 0.826 |
| составляющая глагола | 1 | 0.413 |
| глагольная группа | 1 | 0.413 |
| Всего | 242 | 100.000 |

Стоит отметить, что, как уже отмечала У. Фрейвальд, иногда разграничение значений усиления и основного значения (об этом значение см. далее) является непростой задачей, поскольку многие случаи можно интерпретировать двояко. В связи с этим присвоение лексическим клонам того или иного значения в настоящей работе является субъективным взглядом автора.

* Добавочное значение
1. *Eine Ausnahme bildete der Artikel über Streeck und Drosten; jener befürchte keine zweite Welle, dieser sei optimistisch, dass wir einen* ***normal-normalen*** *Sommer erleben dürfen.* (<https://www.srf.ch/news/schweiz/nachweis-von-antikoerpern-was-man-ueber-die-tests-aus-dem-internet-wissen-muss>)

Исключением стала статья о Штреке и Дростене; Штрек не боится второй волны, и Дростен настроен оптимистично по поводу того, что мы сможем пережить **нормальное-нормальное** лето.

1. *»Natürlich ist es komisch, wenn jemand wie ich* ***Theater-Theater*** *macht.«* ***Theater-Theater****, so nennen Performer das Schauspiel.*

(https://www.nd-aktuell.de/artikel/1059422.gluecklich-im-sprungbrettjob.html)

«Конечно, это странно, когда кто-то вроде меня занимается **театром-театром**». **Театр-театр**, так артисты называют актерское мастерство.

Добавочное значение, выделяемое в настоящей работе, несколько отличается от одноименного значения, выделенного в [Horn, 2018]. Если Л. Хорн в первую очередь выделял добавочное значение у клонов, функционирующих в качестве эвфемизмов, то мы имеем в виду любые новые значения, которыми наделяют лексические клоны сами авторы высказываний. Клоны, имеющие добавочное значение, зачастую невозможно интерпретировать без расширенного контекста или пояснения автора. Так, в примере (140) под «нормальным-нормальным» летом подразумевается лето без коронавируса, что вряд ли можно было интерпретировать подобным образом в контексте, не касающемся пандемии.

Таблица 4. Абсолютная и относительная частота распределения добавочного значения по элементам конструкций

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элемент конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| существительное | 82 | 80.392 |
| наречие | 14 | 13.725 |
| прилагательное | 5 | 4.902 |
| имя собственное | 1 | 0.980 |
| Всего | 102 | 100.00 |

Среди собранных нами примеров добавочное значение наиболее типично для лексических клонов с существительными.

Помимо значений из классификации Л. Хорна, для немецкого языка можно выделить и ряд других значений, а именно:

* Основное значение без дополнительных коннотаций
1. *Muss ich noch erwähnen, dass ich etwas ... komisch bin? Also nicht cute-komisch oder witzig-komisch sondern ...* ***komisch-komisch****? :3* (<https://www.fanfiktion.de/u/ShinigamiChama>)

Должен ли я еще упомянуть, что я немного ... странный? То есть не мило-странный или забавно-странный, а ... **странный-странный** ? :3

1. *Tage, an denen ich halb im Home-Office und halb im* ***Office-Office*** *bin, sind ziemlich meh. Halben Tag in Jogginghose und ungewaschenen Haaren rumschimmeln und für den Nachmittag dann noch vorzeigbar herrichten.*

(https://twitter.com/hasshase1/status/1364527681208020993)

Дни, когда я полдня работаю в домашнем офисе и полдня в **офисе-офисе**, весьма такие себе. Полдня болтаться в спортивных штанах и с немытыми волосами, а потом приводить себя в презентабельный вид днем.

Обладающие данным значением лексические клоны отсылают к основному значению слова в его строгой интерпретации, в отличие от возможной менее строгой. Похожее значение для лексических клонов в русском языке выделяет К. Гилярова, комментируя его следующим образом: «Редупликация устанавливает для Х-а строгие рамки: или Х, или не Х, а третьего, промежуточного варианта нет» [Гилярова, 2010: 93]. Как отмечает П. Лазерзон, люди говорят с разной степенью точности и близости истине и зачастую выражаются довольно расплывчато [Lasersohn, 1999: 522], поэтому лексические клоны могут использоваться говорящими для сужения возможных интерпретаций и, таким образом, играть роль «прагматических регуляторов» [Horn, 2018: 247]. Наиболее явно это отражается в употреблении лексических клонов в своем основном значении.

Помимо этого, данное значение иногда может быть связано с ранее упомянутым понятием ретронимии. В таком случае лексические клоны могут отсылать к изначальному значению слова до расширения его значения ввиду технического или социального прогресса (примеры (143)–(144)).

1. *Es ist ein Buch, also kein* ***Buch-Buch****, also nicht aus Bäumen.* (<https://twitter.com/MomoSaeVT/status/1566423972933210112>)

Это книга, ну, то есть не **книга-книга**, короче, не из деревьев.

Таблица 5. Абсолютная и относительная частота распределения основного значения без дополнительных коннотаций по элементам конструкций

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элемент конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| наречие | 131 | 42.532 |
| существительное | 87 | 28.247 |
| прилагательное | 60 | 19.481 |
| притяжательное местоимение | 6 | 1.948 |
| причастие | 4 | 1.299 |
| глагол | 4 | 1.299 |
| неопределенное местоимение | 3 | 0.974 |
| отрицательная частица | 3 | 0.974 |
| личное местоимение | 3 | 0.974 |
| составляющая глагола | 2 | 0.649 |
| отрицательное местоимение | 1 | 0.325 |
| составляющая устойчивого выражения  | 1 | 0.325 |
| составляющая ситуативного существительного | 1 | 0.325 |
| составляющая идиом. выражения | 1 | 0.325 |
| глагольная группа | 1 | 0.325 |
| Всего | 308 | 100.000 |

Данное значение оказалось наиболее распространенным в собранном корпусе (≈ 33%).

* Контекстуально релевантное значение
1. *würd nie draufkommen dass das ihr* ***freund-freund*** *is. eher EIN freund, naja*

(<https://twitter.com/mari_winchesta/status/1597234374717702147>)

Никогда бы не подумала, что это ее **друг-друг** [= парень]. скорее друг, ну, что ж.

1. *Schnell wieder entliked aber junge eie peiiinlich war jemand den ich kenne aber nicht* ***KENNE kenne****, you know?*(<https://twitter.com/jonashelm__/status/1344420461791342592>)

Я быстро убрал лайк, но, боже, как неловко, это был кто-то, кого я знаю, но не **ЗНАЮ знаю** [= лично], понимаешь?

Лексический клон может также отсылать к одному из возможных значений многозначного слова. Для прояснения подразумеваемого значения говорящий зачастую использует противопоставление нередуплицированной основы с лексическим клоном. В интерпретации значения иногда может помогать грамматика. Так, в примере (145) употребление неопределенного артикля с нередупицированной основой указывает на то, что говорящий подразумевает именно дружеские отношения.

Таблица 6. Абсолютная и относительная частота распределения контекстуально релевантного значения по элементам конструкций

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элемент конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| существительное | 30 | 65.217 |
| прилагательное | 6 | 13.043 |
| глагол | 5 | 10.870 |
| наречие | 4 | 8.696 |
| ситуативное существительное | 1 | 2.174 |
| Всего | 46 | 100.000 |

Как можно видеть из таблицы, данное значение наиболее часто встречается среди полисемичных существительных. Наиболее устоявшимся лексическим клоном с подобным значением является сущетсивтельное *Freund-Freund* / *Freundin-Freundin* (см. пример (145)), которое носители чаще всего однозначно интерпретируют как партнера или партнерши для романтических отношений.

* Детерминативное значение
1. *Welches Frankfurt?* ***Frankfurt Frankfurt****? Oder Frankfurt am Main?* (<https://twitter.com/st0rm1/status/1414261122975342597>)

Какой Франкфурт? **Франкфурт Франкфурт**? Или Франкфурт-на-Майне?

1. *Ich bin so ein Vollidiot! Hab meinen Schlüssel* ***daheimdaheim*** *liegen lassen und komm jetzt daheim nicht rein.*

(https://twitter.com/bumsfiderallala/status/5341568712

Я такой болван! Оставил свой ключ **дома-дома** и теперь не могу зайти домой.

Лексические клоны с детерминативным значением отсылают к одному из возможных референтов. В немецком языке наиболее распространенным примером подобного значения является лексический клон *daheim-daheim* (‘дом-дом’), использующийся говорящими для отсылки на свой родной город или дом родителей. Помимо этого, возможно клонирование имен собственных, и в таком случае предполагается, что говорящий и слушающий обладают достаточными общими знаниями для распознавания подразумеваемого референта.

Таблица 7. Абсолютная и относительная частота распределения детерминативного значения по элементам конструкций

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элемент конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| существительное | 10 | 43.478 |
| наречие | 9 | 39.130 |
| имя собственное | 4 | 17.391 |
| Всего | 23 | 100.000 |

* Значение максимального результата
1. *Sortierkram der letzten 4 Monate fertig. Also fertig komplett fertig.* ***Fertigfertig****. In den Ordnern. Fertiger geht nicht.* (<https://twitter.com/Talija8189/status/1513141840945553412>)

Бумажная работа за последние 4 месяца закончена. Ну, закончена, полностью закончена. **Закончена-закончена**. В папках. Более законченной быть нельзя.

1. *Für mich fühlte sich dieses Ende von "Nymphenherz" an wie ein* ***Ende-Ende****, ein absolut endgültiges und unwiederruflich beendetes Ende dieser Reihe*

(<https://www.goodreads.com/book/show/18112393-nymphenherz>)

Для меня конец «Сердца нимфы» казался **концом-концом**, абсолютно окончательным и безвозвратно законченным концом этой серии.

Значение максимального результата в первую очередь свойственно прилагательным и связано с проявлением высшей степени свойства какого-либо признака.

Таблица 8. Абсолютная и относительная частота распределения значения максимального результата по элементам конструкций

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элемент конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| прилагательное | 13 | 59.091 |
| существительное | 5 | 22.727 |
| составляющая глагола | 2 | 9.091 |
| наречие | 1 | 4.545 |
| причастие | 1 | 4.545 |
| Всего | 22 | 100.000 |

* Значение длительности
1. *Reinhard machte noch einen kleinen Spaziergang, ich verzichtet lieber. Selbst das Treppensteigen in der Puezhütte war für meine Knie eine* ***Tourtour****.*

(<http://www.egerclan.privat.t-online.de/puez-geisler.htm>)

Рейнхард совершил еще одну небольшую прогулку, я предпочел воздержаться. Даже подъем по лестнице в хижине Пуэц был для моих колен **путешествием-путешествием.**

1. *Ich habe lange* ***überlegt überlegt****, ob ich alles absage, um das Geld zu sparen*

(https://twitter.com/schnellcheck/status/1566310212562214912 )

Я долго **думал думал**, стоит ли мне все отменить, чтобы сэкономить деньги.

* Значение множественности
1. *Meine Zukunftspläne: vieeel* ***geldgeld***

(<http://www.dragosien.de/user/dragonnick>)

Мои планы на будущее: мноого **денег-денег**.

Лексические клоны могут также выражать длительность какого-либо действия или объекта и множественность объекта. Данные значения, наряду с усиленным значением, являются манифестацией принципа иконичности, согласно которому удвоение формы является проявлением большей выраженности признака или свойства.

Значение длительности встретилось среди лексических клонов с существительными (7 примеров (58%)) и глаголами (5 примеров (42%)), а значение множественности только среди двух конструкций с существительными.

* Положительная оценка
1. A: *Filmidee: Matze aus Lenggries nutzt die Zeit nach dem Abi und das 9€-Ticket, um durch Deutschland zu reisen. Bei einem Trip nach Berlin verliebt er sich in Annika. Als der Herbst beginnt, kehren die regulären Preise in den Zugbetrieb zurück – das Ende der jungen Liebe?* В: *Das ist nicht nur ein Film, sondern sogar ein* ***FilmFilm***.

(<https://twitter.com/eingemaischt/status/1528727344147570694>)

A: Идея для фильма: Матце из Ленгриса использует время после абитура и билет за 9 евро для путешествия по Германии. Во время поездки в Берлин он влюбляется в Аннику. С наступлением осени возвращаются обычные цены за проезд – конец молодой любви?

B: Это не просто фильм, это даже **фильмфильм**.

Наконец, редупликация существительных может также выражать положительную авторскую оценку объекта. В собранном корпусе данное значение встретилось в 10 примерах.

Таблица 9. Абсолютная и относительная частота распределения значений лексических клонов

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Значение лексического клона** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| основное значение без дополнительных коннотаций | 308 | 33.515 |
| усиленное значение | 242 | 26.333 |
| прототипическое значение | 152 | 16.540 |
| добавочное значение | 102 | 11.099 |
| контекстуально релевантное значение | 46 | 5.005 |
| детерминативное значение | 23 | 2.503 |
| значение максимального результата | 22 | 2.394 |
| значение длительности | 12 | 1.306 |
| положительная оценка | 10 | 1.088 |
| значение множественности | 2 | 0.218 |
| Всего | 919 | 100.000 |

Итак, в зависимости от контекста можно выделить до десяти семантических интерпретаций лексических клонов в немецком языке. Как можно видеть из таблицы, наиболее распространенными значениями стали основное значение без дополнительных коннотаций, усиленное, прототипическое и добавочное значения. В принципе, три их этих значений соответствуют значениям, выделенным Л. Хорном для английского языка [Horn, 2018]. Выделенное лингвистом буквальное значение (в отличие от метафорического) не было зафиксировано в собранном корпусе. Остальные же значения так или иначе частично перекликаются с некоторыми из значений, зафиксированных для русского языка в [Гилярова, 2010] и [Крюкова, 2019].

 Сравнивая выделенные нами значения со значениями, выявленными в [Finkbeiner, 2014] в ходе эксперимента, стоит отметить, что нам не встретилось значение подлинности, которое исследовательница считает субкатегорией прототипичности. Обнаруженные примеры с лексемами *Fleisch* (‘мясо’) (пример 155)) и *Milch* (‘молоко’) (156)), отсылающие к мясу и молоку животного происхождения в отличие от растительного, на первый взгляд, обнаруживают сходство со значением подлинности. Тем не менее, в итоге они были классифицированы как примеры, имеющие основное значение без дополнительных коннотаций, которые также могут быть интерпретированы в качестве ретронимов ввиду расширения значения лексемы.

1. *perfektes dinner, fast alle vegetarier, der eine serviert erst mal* ***fleischfleisch*** *aber nur eine isst es aus anstand, der rest nicht.*

(<https://twitter.com/PantyKitten124w/status/1446537104708804610>)

Идеальный ужин, почти все вегетарианцы, сначала подают **мясо-мясо**, но только один ест его из приличия, остальные – нет.

1. Cousin: *Habt ihr auch Hafermilch zum Kaffee?*

Ich: *Wir haben nur* ***Milchmilch****!*

(<https://twitter.com/Dadedu3/status/1602847191701282819>)

Кузен: У вас есть овсяное молоко к кофе?

Я: У нас есть только **молоко-молоко**!

Помимо этого, не были обнаружены «двойное» значение, диминутивное значение и значение, выражающее искусственность или фальшивость референта [Finkbeiner, 2014]. Стоит отметить, что данные значения были присвоены носителями клонам вне контекста, поэтому действительная возможность существования подобных значений в реальных контекстах нуждается в дополнительной проверке.

В целом, можно отметить, что разнообразие возможных значений, которые способны иметь лексические клоны в немецком языке, достаточно велико, что указывает на то, что явление лексического клонирования является достаточно устоявшимся в немецком языке и может свободно использоваться носителями для выражения определенного значения.

1. h

## 4. Прагматические функции конструкций с лексическими клонами в немецком языке

В ходе исследования было выявлено, что лексические клоны имеют не только разные значения в зависимости от контекста, но и несут разные прагматические функции. Так, были выделены такие функции, как:

* Разрешение неоднозначности
1. A: *Wir sollten die zusammen schauen!*

B: *Also so* ***zusammen zusammen*** *oder so remote zusammen*

(<https://twitter.com/TalmaShiny/status/910529557165428739>)

A: Мы должны посмотреть это вместе!

B: Прямо **вместе вместе** или дистанционно вместе.

1. *Heute das erste Mal wieder im* ***Office Office****... die Zeit scheint stehengeblieben zu sein* (<https://twitter.com/Buntnuk/status/1532678066757111810>)

Сегодня впервые снова в **офисе офисе**... время будто остановилось.

Как отмечается в литературе [Widlitzki, 2016; Benjamin, 2018; Horn, 2018], функция разрешения неоднозначности является центральной прагматической функцией лексических клонов, поскольку она напрямую связана с семантическим эффектом сужения области значений. Частыми маркерами попытки устранения неоднозначности говорящим являются такие выражения, как *ihr wisst* (‘вы же знаете’), *ihr versteht* (‘вы же понимаете’), *ich meine* (‘я имею в виду’) и *also* (‘ну, то есть’). В собранном нами корпусе лексические клоны в данной функции употребляются с клонами, имеющими практически любое значение из выделенных выше, однако наиболее часто с клонами, отсылающими к основному значению и прототипу, что еще раз подчеркивает важность фактора наличия общих знаний собеседников.

Таблица 10. Абсолютная и относительная частота распределения функции разрешения неоднозначности по значениям лексических клонов

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Значение конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| основное значение без дополнительных коннотаций | 98 | 35.379 |
| прототипическое значение | 77 | 27.798 |
| контекстуально релевантное значение | 43 | 15.523 |
| добавочное значение | 25 | 9.025 |
| детерминативное значение | 22 | 7.942 |
| значение максимального результата | 6 | 2.166 |
| усиленное значение | 6 | 2.166 |
| Всего | 277 | 100.000 |

* Риторическое усиление
1. *Jeder Mensch will und muss wissen, was er* ***wirklich-wirklich*** *will*.

(<http://www.ciando.com/ebook/bid-1933272-werde-verr-ckt-wie-du-bekommst-was-du-wirklich-wirklich-willst/leseprobe/>)

Каждый человек хочет и должен знать, чего он **действительно-действительно** хочет.

1. *herzlichen glueckwunsch, du hast glaub ich, das erste* ***drama-drama*** *erschaffen o.O was dramatischeres KANN es gar nicht geben!!* (https://www.fanfiktion.de/r/s/4c9f1d890000473006d00bd9/date/0/1)

Поздравляю, думаю, ты создал первую **драму-драму** o.O ничего драматичнее быть не МОЖЕТ!!

Риторическое усиление, ожидаемо, свойственно в первую очередь лексическим клонам с усиленным значением, но также встречается и среди лексических клонов, имеющих другие значения, для экспрессивного выделения значимого смыслового элемента.

Таблица 11. Абсолютная и относительная частота распределения функции риторического усиления по значениям лексических клонов

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Значение конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| усиленное значение | 229 | 46.735 |
| основное значение без дополнительных коннотаций | 190 | 38.776 |
| прототипическое значение | 37 | 7.551 |
| значение длительности | 12 | 2.449 |
| значение максимального результата | 11 | 2.245 |
| значение положительной оценки | 5 | 1.020 |
| добавочное значение | 3 | 0.612 |
| значение множественности | 2 | 0.408 |
| контекстуально релевантное значение | 1 | 0.204 |
| Всего | 490 | 100.000 |

Помимо этого, риторическое усиление может встречаться в обращениях для привлечения внимания слушающего:

1. *Nizon interpretiert diese Figur nach einer Facon {wie ja unsere Behauptungen über andere in der Regel mehr über uns selbst als über die Beurteilten aussagen (– mit diesem Satz könnt ihr mich kriegen,* ***Kritiker-Kritiker*** *!)}*

(<https://www.eselsohren.at/2009/08/14/paul-nizon-im-bauch-des-wals>)

Низон интерпретирует эту фигуру по образу {как наши утверждения о других, как правило, больше говорят о нас самих, чем о других (– этим предложением вы можете меня достать, **критики-критики** !)}.

* Функция установления и поддержания контакта
1. *ABER ich wage jetzt mal die Prognose, dass du von diesem Ende, also vom* ***Ende-Ende*** *(du wirst verstehen, was ich meine, ich sage nur 43.1 B) begeistert sein wirst.*

(<https://www.fanfiktion.de/r/s/515314db0002231106d00bc6/date/0/1>)

НО я рискну предположить, что этот конец, то есть **конец-конец** (ты поймешь, что я имею в виду, просто скажу 43.1 B), приведет тебя в восторг.

1. *ist halt irgendwie kein* ***Album-Album****, aber trotzdem eine sehr abwechslungsreiche Scheibe mit so manchem Highlight!!*

(<https://www.plattentests.de/forum.php?topic=40557&seite=1>)

Это, конечно, не **альбом-альбом**, но, тем не менее, очень разнообразный диск с множеством ярких моментов!!

Лексические клоны нередко используются для установления и поддержания контакта с собеседниками, в том числе пользователями различных Интернет-форумов и блогов с определенной тематикой. Говорящие предполагают, что обладают со слушателями достаточными общими знаниями, и им не составит труда верно интерпретировать подразумеваемое значение конструкции с клоном. Помимо этого, в данной функции клоны встречаются в различных в статьях онлайн-журналов и отзывах на (фан)-литературу. Так, можно предположить, что, как уже отмечал Л. Хорн, лексические клоны действительно могут использоваться в качестве секретного языка и указывать на социальную связь между говорящими, обладающими общими знаниями [Horn, 2018: 241]. Это наблюдение также подтверждается тем, что в контекстах с лексическими клонами с функцией установления и поддержания контакта чаще всего отсутствует пояснение значения клона, поскольку говорящие предполагают, что собеседник и так сможет распознать верную интерпретацию. В связи с этим вполне ожидаемо, что данная функция в первую очередь свойственна клонам с добавочным значением и значением прототипа.

Таблица 12. Абсолютная и относительная частота распределения функции установления и поддержания контакта по значениям лексических клонов

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Значение конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| добавочное значение | 51 | 58.621 |
| прототипическое значение | 28 | 32.184 |
| основное значение без дополнительных коннотаций | 3 | 3.448 |
| контекстуально релевантное значение | 2 | 2.299 |
| усиленное значение | 2 | 2.299 |
| значение положительной оценки | 1 | 1.149 |
| Всего | 87 | 100.000 |

* Креативная функция
1. *Unter allen Sorten von herb und bitter, bis hin zu mild und fruchtig oder blumig, ist der Virginhonig der Honig, bei dem jeder sagt - so schmeckt der typische Honig. Daher der Name* ***Honig-Honig***.

(<https://www.leniundhans.de/kategorien/fruehstueck/honig>)

Среди всех сортов меда, от терпкого и горького до мягкого, фруктового или цветочного, мед первого отжима – это тот мед, о котором говорят – именно таков вкус типичного меда. Отсюда и название **мед-мед**.

1. *Da ja meistens Spielfilme mit "* ***FilmFilm*** *" betitelt werden, kann damit auch gemeint sein, dass es sich eben nicht um einen Tier-Film, einen Dokumentations-Film oder etwas anderes handelt, sonder um einen Spielfilm, kurz Filmfilm.*

(<https://www.askingbox.de/frage/was-ist-ein-filmfilm>)

Поскольку в большинстве случаев художественные фильмы озаглавливают как «**фильм-фильм**», может иметься в виду, что это не фильм о животных, документальный фильм или что-то еще, а скорее художественный фильм, короче, фильмфильм.

Использование конструкций с лексическими клонами может также служить креативным целям. Так, в собранном корпусе были обнаружены примеры клонов в поэзии, где редупликация использована для рифмы. Помимо этого, клоны могут встречаться и в рекламных текстах (пример (164). Редупликация для привлечения внимания слушающих встречается также в заголовках газет и журналов.

Кроме того, клоны могут использоваться для «называния», то есть попытки создания нового термина. Примером данной функции является лексический клон *Film-Film* (‘фильм-фильм’), который можно считать неудачным креативным образованием, поскольку носители нередко имеют затруднения в его интерпретации. Так, в собранном корпусе под ‘фильм-фильмом’ подразумевались: фильмы, созданные для показа в кинотеатрах в отличие от телевизионных фильмов; художественные фильмы в отличие от других видов фильмов; художественные фильмы, которые показывают в прайм-тайм; фильмы в противовес мюзиклам; фильмы с оригинальным сценарием в отличие от книжных киноадаптаций; долгие фильмы и особенно хорошие/качественные фильмы.

Наиболее распространенными значениями лексических клонов, используемых в креативной функции, являются добавочное, основное и прототипическое значения.

Таблица 13. Абсолютная и относительная частота распределения креативной функции по значениям лексических клонов

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Значение конструкции с лексическим клоном** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| добавочное значение | 23 | 42.593 |
| основное значение без дополнительных коннотаций | 11 | 20.370 |
| прототипическое значение | 10 | 18.519 |
| усиленное значение | 4 | 7.407 |
| значение положительной оценки | 4 | 7.407 |
| значение максимального результата | 1 | 1.852 |
| детерминативное значение | 1 | 1.852 |
| Всего | 54 | 100.000 |

* Функция уточнения
1. *Ich bin wieder voll beim Dachbodenausbau eingestiegen und plane, die "Schlagzahl" etwas zu erhöhen, denn eigentlich hätte ich das Projekt gerne dieses Jahr fertig. Also* ***eigentlich-eigentlich*** *hätte ich es gerne bis Anfang/Mitte Dezember fertig*

(<http://www.dannwollenwirmal.de/?p=608>)

Я полностью вернулся к отделке чердака и планирую немного увеличить темп, потому что на самом деле я бы хотел, чтобы проект был завершен в этом году. То есть **на самом деле-на самом деле** я хотел бы закончить его к началу / середине декабря.

1. *auch zu faul aber ich steh jetzt auf und koch was jetzt also* ***jetztjetzt***

(https://twitter.com/Mathehuhn/status/1407003798241959938)

Я тоже слишком ленивый, но я сейчас встану и что-нибудь приготовлю, ну, **сейчас-сейчас**.

Функция уточнения была обнаружена лишь у пары примеров лексических клонов с основным значением без дополнительных коннотаций (5 примеров (56 %)) и со значением максимального результата (4 примера (44%)).

* Цитативная функция
1. A: *Bei den Menschenrechtsverletzungen in #Katar heißt es: Ist halt ne andere Kultur…muss man verstehen…und wenn man(n) sich beim Spiel mal anderthalb Stunden nich zuschütten darf wird Zeter & Mordio geschrien…*

B: *Genau.* ***Kulturkultur****. Außer, wenn in einem islami(sti)schen Land kein Alkohol erwünscht ist. Huch.*

(<https://twitter.com/veganeJule/status/1593889916622192640>)

A: Что касается нарушения прав человека в Катаре, то это другая культура... вы должны понимать... но если во время игры полтора часа не разрешают поливать друг друга [пивом], то начинаются возмущения...

B: Точно. **Культуракультура.** За исключением случаев, когда алкоголь нежелателен в исламской стране. Ух.

1. *Auch zu den Menschenrechten gab es ja bekanntlich unterschiedliche Ansichten (Der* ***böseböse*** *Westen enthält seinen Bewohnern das Menschenrecht auf Arbeit vor).*

([https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Auskunft/Archiv/2010/Woche\_33](https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia%3AAuskunft/Archiv/2010/Woche_33))

Как известно, были разные взгляды и на права человека (**Злой-злой** Запад предоставляет своим жителям право на труд).

Лексические клоны могут также использоваться для передачи непрямой речи. Так, используя редупликацию, говорящий снимает с себя ответственность за сказанное. В примере (168) присутствует также компонент насмешки. Интересно, что оба найденных примера (168)–(169) объединяет политический контекст, что позволяет нам предположить, что в общественном сознании людей хранятся определенные стереотипические образы, связанные с политикой. Похожий пример употребления лексических клонов в русском языке приводит А. Крюкова:

1. *Нет плохих наций, есть плохие люди. Уж наверно бы бомбили по мирному населению, а вы все* ***америкосы-америкосы****, на их месте могли оказаться кто угодно.* [Крюкова, 2019: 58]

Таблица 14. Абсолютная и относительная частота распределения прагматических функций лексических клонов

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Прагматическая функция** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| риторическое усиление | 490 | 53.319 |
| разрешение неоднозначности | 277 | 30.141 |
| установление и поддержание контакта | 87 | 9.467 |
| креативная функция | 54 | 5.876 |
| функция уточнение | 9 | 0.979 |
| цитативная функция | 2 | 0.218 |
| Всего | 919 | 100.000 |

Итак, в настоящем разделе были описаны шесть прагматических функций лексических клонов в немецком языке, которые были зафиксированы в собранном корпусе. Наиболее часто встречающейся функцией оказалась функция риторического усиления. Так, мы можем предположить, что лексическое клонирование в немецком языке может выступать в качестве средства смыслового выделения значимого компонента высказывания. В этой связи было бы полезным дальнейшее исследования корпусов устной речи для получения сведений об интонации говорящих.

Одной из центральных функций, как и ожидалось, стала функция разрешения неоднозначности, имеющая связь с семантическим эффектом сужения области значений. Поскольку данная функция наиболее распространена среди клонов, имеющих основное и прототипическое значения, мы можем сделать вывод, что, во-первых, прототип действительно является динамическим понятием и может значительно варьироваться в зависимости от контекста, и, во-вторых, в ходе коммуникации люди часто выражаются неоднозначно, поэтому лексические клоны, играющие роль прагматических регуляторов, используются для указания на степень близости транслируемого говорящим значения к основному значению слова.

Помимо этого, в настоящем разделе были уточнены возможные критерии выделения функции установления и поддержания контакта и креативной функцией, которые были кратко обозначены в [Widlitzki, 2016]. Функция установления и поддержания контакта, связанная в первую очередь с добавочным и прототипическим значениями, указывает на общность фоновых знаний собседников, и таким образом, является средством подчеркивания социальной связи между говорящим и слушающим. Креативная функция, характерная для клонов с добавочным, основным и прототипическим значением, использует необычность языковой формы клонов для привлечения внимания к высказыванию, а также, что более интересно, для создания новых терминов.

Наиболее редкими функциями оказались функция уточнения и цитативная функция. По наблюдениям, использование конструкций с лексическими клонами для передачи непрямой речи является часто встречающимся явлением в устной речи, поэтому малое количество примеров, найденных в письменной речи, не позволяет сделать вывод о редкости данной функции как таковой. В этой связи было бы интересно изучить корпуса устной речи и провести экспериментальные исследования с носителями.

Таблица 15. Абсолютная и относительная частота распределения значений лексических клонов по прагматическим функциям

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Прагматическая функция** | **Значение** | **Абсолютная частота** | **Относительная частота (%)** |
| **риторическое усиление** | усиленное значение | 229 | 46.735 |
|  | основное значение без дополнительных коннотаций | 190 | 38.776 |
|  | прототипическое значение | 37 | 7.551 |
|  | значение длительности | 12 | 2.449 |
|  | значение максимального результата | 11 | 2.245 |
|  | значение положительной оценки | 5 | 1.020 |
|  | добавочное значение | 3 | 0.512 |
|  | значение множественности | 2 | 0.408 |
|  | контекстуально релевантное значение | 1 | 0.204 |
|  | Всего | 490 | 100.000 |
| **разрешение неоднозначности** | основное значение без дополнительных коннотаций | 98 | 35.379 |
|  | прототипическое значение | 77 | 27.798 |
|  | контекстуально релевантное значение | 43 | 15.523 |
|  | добавочное значение | 25 | 9.025 |
|  | детерминативное значение | 22 | 7.942 |
|  | значение максимального результата | 6 | 2.166 |
|  | усиленное значение | 6 | 2.166 |
|  | Всего | 277 | 100.000 |
| **установление и поддержание контакта** | добавочное значение | 51 | 58.621 |
|  | прототипическое значение | 28 | 32.184 |
|  | основное значение без дополнительных коннотаций | 3 | 3.448 |
|  | контекстуально релевантное значение | 2 | 2.299 |
|  | усиленное значение | 2 | 2.299 |
|  | значение положительной оценки | 1 | 1.149 |
|  | Всего | 87 | 100.000 |
| **креативная функция** | добавочное значение | 23 | 42.593 |
|  | основное значение без дополнительных коннотаций | 11 | 20.370 |
|  | прототипическое значение | 10 | 18.519 |
|  | усиленное значение | 4 | 7.407 |
|  | значение положительной оценки | 4 | 7.407 |
|  | значение максимального результата | 1 | 1.852 |
|  | детерминативное значение | 1 | 1.852 |
|  | Всего | 54 | 100.000 |
| **функция уточнения** | основное значение без дополнительных коннотаций | 5 | 55.556 |
|  | значение максимального результата | 4 | 44.444 |
|  | Всего | 9 | 100.000 |
| **цитативная функция** | основное значение без дополнительных коннотаций | 1 | 50.000 |
|  | усиленное значение | 1 | 50.000 |
|  | Всего | 2 | 100.000 |

## 5. Стратегии экспликации интерпретации лексических клонов в немецком языке

Носители языка, как правило, осознают необычность употребляемой ими формы. Помимо заключения клонов в кавычки, на которое указывает М. Франковски [Frankowsky, 2022: 173], встречаются и контекстные маркеры, служащие индикатором неуверенности говорящего в приемлемости используемого им слова. Так, лексический клон может сопровождать наречие *sozusagen* (‘так сказать’) (пример (171)). Помимо этого, при употреблении лексического клона говорящий может эксплицитно выразить свое сомнение в существовании слова и снять с себя ответственность за его употребление, сославшись на когда-то услышанные им чужие слова (пример (172):

1. <…> *sein Humor ist sozusagen nicht* ***lustig-lustig****, sondern prekär-lustig.*

(<https://nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=11058:die-nashoerner-samuel-finzi-und-wolfram-koch-in-ionescos-klassiker-bei-den-ruhrfestspielen&catid=258:ruhrfestspiele-recklinghausen&Itemid=40>)

<…> его юмор, так сказать, не **смешной-смешной**, а сомнительно-смешной.

1. *Um mal etwas Originelles anzumerken, ich bin im Büro. Also im* ***Office-Office****, oder wie sagt man da.*

(<https://twitter.com/Buddenbohm/status/1268433082627108864>)

Чтобы отметить что-нибудь оригинальное, я в офисе. То есть в **офисе-офисе**, или как там говорят.

1. п

Теперь мы переходим к средствам, которые используют говорящие, чтобы удостовериться в том, что слушающий сможет правильно интерпретировать транслируемое говорящим значение. Как уже отмечалось в разделе 1.6, для пояснения значения лексических клонов могут быть задействованы различные стратегии, поэтому в ходе анализа собранных примеров была проведена их аннотация в соответствии со стратегией экспликации. За основу классификации были взяты четыре стратегии, выделенные Б. Видлицки для английского языка (см. раздел 1.6.), а именно: контрастивные и синонимичные лексикализованные сложные слова, ситуативные сложные слова, противопоставление с основой клона и перифраз.

Сперва стоит отметить, что в большей части примеров (≈ 63% от общего количества) пояснение отсутствует. В остальных случаях были задействованы следующие стратегии экспликации[[20]](#footnote-20):

* Перифраз
1. *Für mich fühlte sich dieses Ende von "Nymphenherz" an wie ein* ***Ende-Ende****, ein absolut endgültiges und unwiederruflich beendetes Ende dieser Reihe*.

(<https://www.goodreads.com/book/show/18112393-nymphenherz>)

Для меня конец «Сердца нимфы» казался **концом-концом**, абсолютно окончательным и безвозвратно законченным концом этой серии.

Синонимичный перифраз оказался наиболее распространенной стратегией экспликации значения лексических клонов. Чаще всего перифраз используется для разъяснения интерпретации клонов с добавочным и прототипическим значением. Необходимость перифразирования при ссылке на прототип указывает на то, что прототип не всегда может быть известен говорящему и слушающему в равной степени, а также может варьироваться в зависимости от речевой ситуации.

Перифраз может быть не только синонимичным, но и контрастивным:

1. *War aber keine* ***Beziehung beziehung****, also wir waren nur Freunde.* (<https://twitter.com/DrxnkenPanda/status/913806255134793728>)

Это были не **отношения отношения**, ну, то есть мы были просто друзьями.

Контрастивное перифразирование чаще всего встречается с лексическими клонами, отсылающими к прототипу или основному значению без дополнительных коннотаций.

Стоит отметить, что наибольшая часть выделенных стратегий являются контрастивными. Так, можно выделить:

* Контрастивное ситуативное сложное слово
1. *Ist ja auch kein* ***Salat-Salat****, sondern ein "kalte Beilage"-Salat*.

(<https://twitter.com/TheEternalPepe/status/1596965053303250944>)

Это, впрочем, и не **салат-салат**, а «холодный гарнир»-салат.

* Контрастивное лексикализованное сложное слово
1. *Ich denke, das Problem ist vor allem die Pauschalisierung: "Nur* ***Officeoffice*** *ist gut! " ist genauso Blödsinn wie "Nur Homeoffice ist die Zukunft!"*

(<https://www.watson.ch/schweiz/leben/340459231-coronavirus-mein-abschiedsbrief-an-das-homeoffice>)

Я думаю, проблема прежде всего в обобщении: «Только **офис-офис** хорош!» – такая же чушь, как и «Только домашний офис – будущее».

* Противопоставление с основой лексического клона
1. *Dein* ***Freund-Freund*** *oder Freund?*

(<https://www.fanfiktion.de/s/57bb577d0006068229739f21/2/120er-Projekt>)

Это твой **друг-друг** [= парень] или друг?

Противопоставление с основой клона, как правило, встречается в конструкциях с лексическими клонами, имеющих контекстно релевантное значение.

Помимо этого, как уже указывалось ранее, в качестве стратегии экспликации значения лексических клонов, отсылающих к прототипу, нередко используются усилительные определения:

1. *Der Kerl und ich haben heute ein Kino Date. Weil ich gern ein Date wollte. Weil wir noch nie eins hatten. Also so ein richtiges* ***Date* Date**.

(<https://twitter.com/thatsanisway/status/1619306471451422723>

У нас с парнем сегодня свидание в кинотеатре. Потому что я хотела свидания. Потому что у нас его еще никогда не было. Ну, такого настоящего **свидания свидания**.

В интерпретации значения могут помочь обстоятельства:

1. *Angefangen habe ich 1-2 Tage nach weihnachten, fast ausschließlich am Abend ca. 2-3 Stunden, heute ist der Rock4K (wirklich) fertig-fertig*.

(<https://www.rc-network.de/threads/rock4k-rs-aero-bau-und-erfahrungsbericht.733103/page-6>)

Я начал это спустя 1-2 дня после Рождества, почти исключительно вечерами примерно по 2-3 часа, сегодня Rock4K (действительно) **готов-готов**.

Модификация частицами, как правило, помогает распознать функцию лексического клона, обычно это функция риторического усиления:

1. *Bruder warum sind die deutschen immer so* ***deutsch deutsch****? Seid doch einfach mal nicht so verklemmt bruder.*

(<https://twitter.com/OGCadana/status/1461148537778016257>)

Чувак, почему немцы всегда такие **немцы немцы**? Просто не будьте такими зажатыми, чувак.

Кроме того, говорящие могут одновременно задействовать до трех различных стратегий экспликации в одном контексте. Так, в примере (181) говорящий использует такие стратегии экспликации как перифраз, противопоставление с основой лексического клона и перифраз основы клона:

1. *Meinst du das "Ende" oder das "* ***Ende-Ende*** *"? Also das Finale bzw. den Showdown? Oder den Epilog danach, also die wirklichen letzten 60 Sekunden des Films?*

(https://www.jamesbond.de/forum/viewtopic.php?p=176644)

Ты имеешь в виду «конец» или «**конец-конец**»? Ну, то есть, финал, а именно поединок? Или последующий эпилог, то есть фактические последние 60 секунд фильма?

В целом, стратегии экспликации, к которым прибегают носители немецкого языка совпадают со стратегиями, выделенным в [Widlitzki, 2016] для английского языка. Стоит также отметить, что чаще всего к стратегиям экспликации обращаются при использовании лексических клонов с добавочным значением, значением прототипа, основным и контекстуально релевантным значением, поскольку в данных случаях возникает наиболее высокая вероятность возникновения недопонимания.

### 5.1. Модификация лексических клонов

Как уже было упомянуто в разделе 4.4., Ф. Бросс и К. Фразер отрицают возможность модификации лексических клонов в немецком языке, однако в собранном корпусе было обнаружено 27 примеров, в которых модификация оказалась возможной с существительными (182) и глаголами (183):

1. *Und wie stellt sich ein Millionär (geschätztes Vermögen: 130 Mio. Pfund) den perfekten "****job-job*** *in Germany" vor*?

(<https://www.wuv.de/Archiv/Robbie-Williams-auf-Jobsuche-Mercedes-reagiert-am-schnellsten>)

И как представляет себе миллионер (предполагаемое состояние: 130 миллионов фунтов стерлингов) идеальную «настоящую работу» (букв. ‘**работу-работу**’) в Германии»?

1. *Mannomann, da musste noch kräftig* ***übenüben****! Mich würde das als Hinterfahrer aber kräftig nervös machen!*

(<https://www.fahrtipps.de/forum/lesen.php?forum=6&nr=12214>)

Ну и ну, тебе бы еще хорошенько **потренироваться-потренироваться**! Меня, как водителя, едущего позади, это бы как следует заставило нервничать!

Данный вопрос остается открытым для дальнейших исследований синтаксических ограничений лексических клонов.

## 6. Общие замечания о контекстах употребления конструкций с лексическими клонами

Наиболее распространенными типами источников контекстов употребления конструкций с лексическими клонами в немецком языке стали посты на различных Интернет-форумах, в личных блогах, социальных сетях и отзывах к продуктам. Все эти типы источников объединяет наличие у собеседников общих знаний и зачастую существование социальной связи между говорящим и в данном случае читателями. Соответственно, большая распространенность лексических клонов в данных типах источников вполне ожидаема, поскольку она связана с функцией установления и поддержания контакта.

Помимо этого, лексические клоны нередко можно встретить в статьях различных онлайн-газет, журналов и Интернет-порталов как с узкой специализацией, так и с тематикой Lifestyle, рассчитанной на широкую аудиторию, что может говорить о том, что лексические клоны относительно прочно вошли в язык и могут свободно образовываться и интерпретироваться носителями.

Также стоит отметить использование конструкций с лексическими клонами для описания различных продуктов интеллектуальной деятельности ((фан)-литературы, сериалов, пьес, выставок), так и других материальных продуктов для продажи. В данном случае лексические клоны нередко используются для привлечения внимания потенциальных покупателей.

Лексические клоны также могут встречаться и в письменной записи интервью известных личностей, что позволяет сделать вывод о распространенности лексического клонирования в живой устной речи. В связи с этим одним из возможных направлений дальнейших исследований могли бы стать экспериментальные исследования с носителями и исследования корпусов устной речи.

Что касается стиля контекстов, в которых встретились лексические клоны, то среди собранных примеров однозначно преобладает нейтральный и неформальный стили. Единичные примеры употребления клонов в формальной речи встретились лишь в научных статьях, где клон употреблен в качестве термина. Тем не менее, ограниченное количество примеров в собранном корпусе не позволяет говорить о том, что употребление лексических клонов в формальной речи принципиально невозможно.

## 7. Выводы к главе 2

Итак, в настоящей главе была представлена методология нашего исследования, включающая описание материала исследования, поисковых запросов, в том числе ограничений на поиск с помощью регулярных выражений, и хода исследования. Затем были представлены результаты исследования, а именно классификация значений и прагматических функций лексических клонов в немецком языке. Для каждого из параметров были указаны количественные данные и описаны общие тенденции взаимосвязи между значением и функцией лексического клона. Помимо этого, были описаны стратегии экспликации, которые могут использоваться говорящими для пояснения подразумеваемой интерпретации клона. Наконец, были сформулированы обобщения, касающиеся наиболее частых контекстов употребления конструкций с лексическими клонами.

В целом, можно сказать, что лексические клоны являются продуктивным типом редупликации в немецком языке. Будучи креативными окказиональными образованиями, они представляют собой эффективный способ сужения области возможных значений лексемы и свободно используются говорящими в различных типах речевых ситуаций.

# Заключение

В настоящей работе была предпринята попытка описания и анализа семантического и прагматического аспектов явления лексического клонирования в немецком языке. Принимая во внимание уже известные сведения о функционировании явления в английском и русском языках, была составлена классификация значений и прагматических функций конструкций с лексическими клонами в немецком языке.

В первой главе дан обзор описанных в литературе сведений о явлении в английском и русском языках, который включает в себя данные о внутренней структуре данного типа редупликации, семантических интерпретациях, прагматике функционирования и стратегий экспликаций, которые могут быть использованы носителями для разъяснения транслируемой ими интерпретации клона. Помимо этого, лексическое клонирование было представлено в ряду других смежных окказиональных явлений. Затем были описаны наиболее часто выделяемые виды редупликации в немецком языке, а также место лексического клонирования среди них. Нами были проанализированы уже известные сведения, касающиеся рассматриваемого явления, такие как графическая запись клонов, их внутренняя структура и значения клонов вне контекста. Как оказалось, лексическое клонирование является относительно малоизученным явлением в немецком языке по сравнению с английским и русским языками.

Во второй главе была описана методология исследования и представлены его результаты. Так, в ходе исследования было выявлено, что заполнять слоты конструкций с лексическими клонами может гораздо большее количество элементов, чем было ранее известно. Затем, на основе уже известных значений клонов, выделенных для английского и русского языков, была составлена классификация значений для немецкого, в которую в итоге вошли десять значений: основное значение без дополнительных коннотаций, усиленное, прототипическое, добавочное, контекстуально релевантное, детерминативное значения, значение максимального результата, значение множественности и длительности, и, наконец, значение положительной оценки. Кроме того, на основе наблюдений, зафиксированных для функционирования лексических клонов в английском и русском языках, были описаны прагматические функции, которые могут иметь лексические клоны в зависимости от контекста. В ходе классификации прагматических функций были выделены такие функции, как риторическое усиление, разрешение неоднозначности, функция установления и поддержания контакта, функция уточнения, креативная и цитативная функция. В целом, можно сказать, что функционирование явления лексического клонирования в немецком языке во многом сходно с функционированием аналогичного явления в английском и русском языках.

В работе также указаны общие сведения о типах контекстов, в которых встречаются лексические клоны в письменной речи. Так, было отмечено, что клоны особенно распространены в Интернет-общении и нередко используются в качестве наиболее экономного способа выражения подразумеваемого значения, поскольку говорящие ожидают, что собеседники, обладающие с ними общими знаниями, смогут без дополнительных пояснений распознать транслируемое значение. Помимо этого, лексическое клонирование распространено в текстах СМИ, как в целях установления контакта с читателями, так и в целях привлечения внимания. Среди других креативных использований клонов можно также отметить контекст рекламных текстов.

В качестве дальнейших направлений исследования представляется полезным привлечь материалы корпусов устной речи, а также провести экспериментальные исследования с носителями. Это позволило бы сравнить функционирование клонов в письменной и устной речи. Также кажется важным привлечь более широкий материал из социальных сетей, в частности Твиттера, поскольку стиль коммуникации в данной сети наиболее близок к живой устной речи, однако он имеет и ряд своих особенностей. Помимо этого, перспективным направлением является анализ степени лексикализации клонов в немецком языке, поскольку многие из клонов кажутся уже достаточно устоявшимися. Наконец, было бы интересно изучить приемлемость употребления клонов в разных типах речевых ситуаций.

Стоит также отметить, что настоящая работа оставляет открытым вопрос о синтаксическом ограничении клонов на модификацию. Данный аспект нуждается в дальнейшем изучении в немецком и других языках.

# Список литературы

1. Гилярова К. А. Такая Девочка-Девочка. Семантика Редупликации Существительных в Русской Разговорной Речи и Языке Интернета // Кибрик А. Е. (Ред.) Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции "Диалог" (2010). Т. 9. Вып. 16. М. : РГГУ, 2010. С. 90–96.
2. Крюкова А. В. Лексические клоны в русском языке: Дипломная работа. — СПб : СПбГУ, 2019.
3. Apresyan V. Russian Constructions with Syntactic Reduplication of Colour Terms: A Corpus Study // Russian Journal of Linguistics. 2018. Vol. 22. P. 653–674.
4. Benjamin B.L. IDENTICAL CONSTITUENT COMPOUNDING: A CONCEPTUAL INTEGRATION-BASED MODEL. Case Western Reserve University School of Graduate Studies, 2018. URL: http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc\_num=case1522462466118861 (accessed 15.04.2023)
5. Bross F., Fraser K. Contrastive focus reduplication and the modification puzzle // Glossa: a journal of general linguistics. 2020. Vol. 5.
6. Bzdȩga A. Reduplizierte Wortbildung im Deutschen. Poznan´: Poznan´skie Tow. przyjacio´l nauk. 1965.
7. Clark E., Clark H. When nouns surface as verbs. // Language. 1979. Vol. 55. P. 767–811.
8. Downing P.A. On the Creation and Use of English Compound Nouns. // Language. 1977. Vol. 53. P. 810–842.
9. Dray N. Doubles and Modifiers in English. Unpublished M.A. thesis. Chicago: University of Chicago, 1987.
10. Finkbeiner R. Naja, normal und normal. Zur Syntax, Semantik und Pragmatik der x-und-x-Konstruktion im Deutschen // Zeitschrift für Sprachwissenschaft. 2012. Vol. 31, № 1. P. 1–42.
11. Finkbeiner R. Identical constituent compounds in German // Word Structure. 2014. Vol. 7. P. 182–213.
12. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin & Boston: De Gruyter. 2012.
13. Frankowsky M. Extravagant expressions denoting quite normal entities: Identical constituent compounds in German // Extravagant Morphology. John Benjamins, 2022. P. 156–179.
14. Frey N. W-Wort-Verdoppelung im Schweizerdeutschen // Linguistik Online. 2005. Vol. 24. P. 135–154.
15. Freywald U. Total reduplication as a productive process in German // Studies in Language. International Journal sponsored by the Foundation “Foundations of Language.” John Benjamins, 2015. Vol. 39, № 4. P. 905–945.
16. Freywald U., Finkbeiner R. Exact repetition or total reduplication? Exploring their boundaries in discourse and grammar // Exact Repetition in Grammar and Discourse / ed. Finkbeiner R., Freywald U. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2018. P. 3–28.
17. Ghomeshi J. et al. Contrastive Focus Reduplication in English (The Salad-Salad Paper) // Natural Language & Linguistic Theory. 2004. Vol. 22, № 2. P. 307–357.
18. Göksel A., Kerslake C. (2005): Turkish. A Comprehensive Grammar. London: Routledge.
19. Heringer H. Wortbildung: Sinn aus dem Chaos. Deutsche Sprache. 1984 Vol. 12. P. 1–13.
20. Hohenhaus P. Identical Constituent Compounding – a Corpus-based Study // Folia Linguistica. 2004. Vol. 38, № 3–4. P. 297–332.
21. Hohenhaus P. How to do (even more) things with nonce words (other than naming) // Lexical Creativity, Texts and Contexts. John Benjamins, 2007. P. 15–38.
22. Horn L.R. Pragmatics and the lexicon // Unity and Diversity of Languages. John Benjamins, 2008. P. 29–41.
23. Horn L.R. The lexical clone: Pragmatics, prototypes, productivity // Exact Repetition in Grammar and Discourse / ed. Finkbeiner R., Freywald U. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2018. P. 233–264.
24. Huang Y. Lexical cloning in English: A neo-Gricean lexical pragmatic analysis // Journal of Pragmatics. 2015. Vol. 86. P. 80–85.
25. Israeli A. Syntactic reduplication in Russian: A cooperative principle device in dialogues // Journal of Pragmatics. 1997. Vol. 27, № 5. P. 587–609.
26. Kentner G. On the emergence of reduplication in German morphophonology // Zeitschrift für Sprachwissenschaft. 2017. Vol. 36, № 2. P. 233–277.
27. Kentner G. Do not repeat: Repetition and reduplication in German revisited // Extravagant Morphology. John Benjamins, 2022. P. 182-205.
28. Kimper W.A. Syntactic Reduplication and the spellout of movement chains. 2008.
29. Kopf K. Fugenelement und Bindestrich in der Compositions-Fuge // Sichtbare und hörbare Morphologie / ed. Fuhrhop N., Szczepaniak R., Schmidt K. Berlin, Boston: De Gruyter, 2017. P. 177–204.
30. Lasersohn P. Pragmatic Halos // Language. 1999. Vol. 75. P. 522–551.
31. Lee B., Lee C. A Focus Account for Contrastive Reduplication: Prototypicality and Contrastivity // Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation. 2007.
32. Lenz A.N. Bairisch Und Alemannisch In Österreich // Sprache und Raum – Ein internationales Handbuch der Sprachvariation / ed. Herrgen J., Schmidt J.E. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2019. P. 318–363.
33. Pankow C. Zur Darstellung nonverbalen Verhaltens in deutschen und schwedischen IRC-Chats. Eine Korpusuntersuchung. 2003. Vol. 15. (online-publication). URL: http://www.linguistik-online.de/15\_03/pankow.pdf (accessed 28.03.2023)
34. Rossi D. Lexical reduplication and affective contents: A pragmatic and experimental perspective // Belgian Journal of Linguistics. John Benjamins, 2011. Vol. 25, № 1. P. 148–175.
35. Schindler W. Reduplizierende Wortbildung im Deutschen // Zeitschrift für Phonetik und Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. 1991. № 5. P. 597–613.
36. Schlatter Gappisch K. Die Verdopplung des Verbs laa “lassen” im Zürichdeutschen // Linguistik Online. 2011. Vol. 45, № 1. P. 35–52.
37. Song M., Lee C. CF-reduplication in English: Dynamic Prototypes & Contrastive Focus Effects // Semantics and Linguistic Theory. 2015. Vol. 21.
38. Stamer H. Frischer Wind-Mind in der deutschen Sprache. Gebrauchskontexte und Spracheinstellungen der m-Reduplikation nach türkischem Vorbild in jugendsprachlichen Varietäten des Deutschen // MA-Thesis, University of Bremen. 2014.
39. Stolz T., Stroh C. and Urdze A. Total reduplication: The areal linguistics of a potential universal. Berlin: Akademie Verlag. 2011.
40. Vermeulen R. The syntax of topic, contrast and contrastive topic. 2010. URL: https://www.gist.ugent.be/file/55 (accessed 22.04.2023)
41. Wierzbicka A. The Semantics of Human Interaction / ed. Winter W. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 1991.
42. Widlitzki B. Talk talk, not just small talk. Exploring English contrastive focus reduplication with the help of corpora // ICAME Journal. 2016. Vol. 40. P. 119–142.
43. Wiese H., Tanış Polat N. Pejoration in contact: m-reduplication and other examples from urban German. 2015.
44. Wiese H. Grammatical innovation in multiethnic urban Europe: New linguistic practices among adolescents // Lingua. 2009. Vol. 119, № 5. P. 782–806.
45. Zimmermann M. Contrastive focus // Interdisciplinary Studies on Information Structure / Féry, C., Fanselow G., and  Krifka M. (eds.): The Notion of Information Structure. 2007. Vol. 6. P. 147–159.

**Список источников**

1. CorpusEye. URl: <https://corp.hum.sdu.dk/> (дата обращения 02.12.2022)
2. Sketch Engine. URL: [http://www.sketchengine.eu](http://www.sketchengine.eu/) (дата обращения 20.12.2022)
3. Twitter. URL: <https://twitter.com/> (дата обращения 03.02.2023)

# Приложение

Собранный корпус примеров:

[https://1drv.ms/x/s!AuaxFUeRUd\_vqEvHIy01UhWk6taH](https://1drv.ms/x/s%21AuaxFUeRUd_vqEvHIy01UhWk6taH)

1. В данной работе будет адаптирован термин «лексические клоны». Подробнее о терминологии явления см. раздел 1.2. [↑](#footnote-ref-1)
2. Для обозначения лексического повтора А. Вежбицка использует термин clausal repetition [Wierzbicka, 1991]. [↑](#footnote-ref-2)
3. Перевод примеров с итальянского на английский из [Rossi, 2011]. [↑](#footnote-ref-3)
4. Следует отметить, что для немецкого языка данный аргумент не является релевантным. Р. Финкбайнер отмечает существование сложных слов с фразовыми категориями (*die* *Schwarze-Kassen-Affäre*) и местоимениями (*das Wir-Gefühl*). См. подробнее [Finkbeiner, 2014: 186]. [↑](#footnote-ref-4)
5. У. Фрейвальд использует термин REAL-X Reduplication (RXR). [↑](#footnote-ref-5)
6. Сложные глаголы, первой составляющей которых является инфинитив представляют собой синтаксическую структуру, в которой второй глагол управляет первым [Fleischer, Barz, 2012; цит. по Freywald, 2015]. [↑](#footnote-ref-6)
7. Обычная почтовая система в отличие от электронной. [↑](#footnote-ref-7)
8. Значения из [Apresyan, 2018], совпадающие с выделенными в англоязычной литературе значениями, не будут упомянуты ниже, поскольку они уже были проанализированы. [↑](#footnote-ref-8)
9. Такие слова, как exactly, all, perfectly, сигнализирущие о предполагаемой степени приблизительности высказывания к истине (*Mary arrived at 3 o'clock* vs. *Mary arrived* ***exactly*** *at 3 o'clock*) [Lasersohn, 1999: 522]. [↑](#footnote-ref-9)
10. См. подробнее об «экстравагантности» лексических клонов в подразделе 4.2. настоящей работы. [↑](#footnote-ref-10)
11. Отрицаться может как лексический клон, так и одинарное слово: 'not XX/X but rather X/XX' [Hohenhaus, 2004: 301]. [↑](#footnote-ref-11)
12. Примеры (84)–(93) из [Freywald, 2015]. [↑](#footnote-ref-12)
13. Cтиль написания сложных слов, при котором составляющие сложного слова пишутся без пробелов, при этом каждая составляющая пишется с прописной буквы. [↑](#footnote-ref-13)
14. Р. Финкбайнер утверждает, что в немецком языке глаголы не образуют конструкции с лексическими клонами [Finkbeiner, 2014: 186]. [↑](#footnote-ref-14)
15. Переводы примеров ниже с немецкого на английский из цитируемых работ. [↑](#footnote-ref-15)
16. Пример (109) может также иметь буквальное значение [Freywald, 2015: 11]. [↑](#footnote-ref-16)
17. Авторы отмечают, что запрет на модификацию распространяется не только на лексические клоны с существительными, но и на другие части речи [Bross, Fraser, 2020: 7]. [↑](#footnote-ref-17)
18. Классификация существительных на конкретные и абстрактные была сделана для проверки предпочтения существительных, принадлежащих к данным разрядам, к образованию конструкций с лексическими клонами. Так, на основе собранных примеров выяснилось, что конкретные существительные незначительно чаще образовывают конструкции с лексическими клонами в отличие от абстрактных – ≈ 57 % против ≈ 43 %. [↑](#footnote-ref-18)
19. С турецкого *alman* – немец, в немецком слэнге – стереотепический немец. [↑](#footnote-ref-19)
20. Ввиду большого количества стратегий, в разделе будут упомянуты лишь наиболее распространенные из них. Остальные стратегии представляют собой смешанные случаи и/или единичные стратегии. [↑](#footnote-ref-20)